

# DE KIISCHPELTER BUET

N°15 - Mee 2015



Informationsblat



**Wohlbefinden**

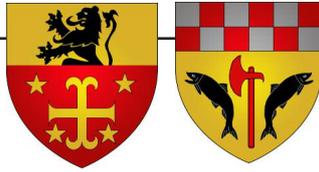
**Sonnenstich**

**Sonnenbrand**

**Hautkrebs**

## **Geschenke der Sonne...**

**Die Sonne. Freund oder Feind?**



# Gemeng Kiischpelt

## Administrativ Servicer – Services administratifs

### 7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

#### Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a 14<sup>00</sup> – 17<sup>00</sup>

Funk Viviane  
Hinger Pierre-Paul                      Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

#### Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a 14<sup>00</sup> – 17<sup>00</sup>

Kettmann Mady                      Tel: 92 14 45-21 / mady.kettmann@kiischpelt.lu

#### Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> – 11<sup>30</sup>

Schmitz Danièle                      Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

#### Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis                      Tel: 92 14 45-30 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 8<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> an 13<sup>00</sup> – 16<sup>00</sup>

### Pompjeeën Gemeng Kiischpelt

6, am Burreneck                      Tel: 621 288 474  
L-9747 Äischer                      pompjeeen@kiischpelt.lu  
Tosseng Ingo - Chef de corps

### Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld                      Tel: 26 91 25-1  
L-9776 Wëlwerwolz                      Fax: 26 91 25-99

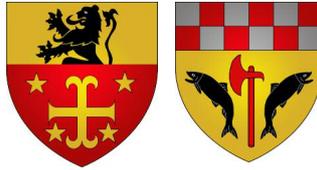
### Service Forestier

Siebenaller Michéle                      Tel: 92 05 80 30                      Fax: 92 05 80 60

**Ambulanz, Dokter, Samu**  
☎ 112

**Pompjeeën**  
☎ 112

**Police**  
☎ 113



## Gemeng Kiischpelt

# Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°15 – Mee 2015

### Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 3-4 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 400 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt am Summer 2015 eraus. Redaktiounsschluss ass den 30. Juni 2015.

Artikele w.e.g. per Mail op [buet@kiischpelt.lu](mailto:buet@kiischpelt.lu)

Redaktiounskomitee:  
Antoinette Lutgen-Lentz  
Jean-Marie Boumans  
Yves Kaiser  
Fred Koeune  
Philippe L'Ortye

Hu bei dëser Editioun matgeholfen:  
Camping Val d'Or  
Fanfare Kiischpelt  
Pompjeeën Kiischpelt

Fotoen :  
Roland Allard  
Antoinette Lutgen-Lentz  
Naturpark Our  
Luxemburger Wort

Titelbild:  
Roland Allard

Konzeptioun a Layout:  
Memory Event Design

### [03] Kommunalpolitik am Mëttelpunkt

[03] Sitzung vum 28. November 2014

[07] Sitzung vum 5. Dezember 2014

[11] Sitzung vum 26. Januar 2015

[13] Richtigstellung Buet N°14

[13] Mir stelle vir

### [14] Kommissiounen

[14] Klimapakt - Kommunal Bähëllef

### [17] Aus der Gemeng

[17] First Responder am Kiischpelt

[17] Den Dag vum Bam am Kiischpelt

[18] De Camping Val d'Or stellt sech vir

[20] Seniorefeier an der Gemeng

[20] Galerie d'Art Lellgen

### [21] Eis Schoul

[21] Schoulkauz - Budget 2015

### [22] Kultur am Kiischpelt

[22] D'Zukunft vum Max Goergen Haus

[23] The Dark Side of the Moon

[24] Den Tiirmchen

### [25] Veräinsliewen

[25] D'Kiischpelter Fraen a Mammen spenden

[26] Fanfare Kiischpelt asbl

### [27] Nützlich Informatiounen

[27] Croix-Rouge Buttek

[28] D'Restabfallbehandlung beim SIDEC

[31] Eltereneck

[32] Jugendzäit - Spannend Zäit

### [33] Presserevue

### [34] Manifestatiounskalenner

### [35] De Gemengereider



## Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

### Sitzung vom 28. November 2014 - Séance du 28 novembre 2014

**anwesend/présent** : Armand Mayer, Yves Kaiser, Alphonse Wenkin, Antoinette Lutgen-Lentz, Jean-Marie Boumans, Michel Klein, Fred Koeune, Philippe L'Ortye, Sven Patz

Der Bürgermeister Armand Mayer eröffnet die Sitzung um 14 Uhr und begrüßt den vollzähligen Gemeinderat.

Monsieur le bourgmestre Armand Mayer ouvre la séance à 14 heures en remarquant que tous les membres du conseil sont présents.

#### 1. GEMEINDEFINANZEN

##### 1.1. Gemeindeabschlusslisten 2012

Der Schöffenrat stellt die Abschlusslisten des Jahres 2012 vor, welche am 10. Oktober 2014 ohne größere Beanstandungen die Kontrollinstanz für Gemeindefinanzen des Innenministeriums passiert haben.

*Abstimmung : Einstimmig angenommen*

*Der Gemeinderat nimmt die Abschlusslisten 2012 einstimmig an.*

##### 1.2. Einnahmelisten 3. Trimester 2014

Der Gemeinderat ist aufgerufen die Einnahmelisten bezüglich der Zweitwohnungs- und Hundesteuern des dritten Trimesters 2014 zu genehmigen.

*Abstimmung: Einstimmig angenommen*

*Der Gemeinderat genehmigt die oben genannten Listen einstimmig.*

##### 1.3. Festsetzung der Hebesätze für Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2015

Die Hebesätze für Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2015 sollen unverändert bleiben und werden wie folgt festgehalten:

Steuer	Hebesatz
Gewerbesteuer (ICC)	350%
Grundsteuer A (IFA)	500%
Grundsteuer B (IFB)	500%

#### 1. FINANCES COMMUNALES

##### 1.1. Approbation des comptes administratif et de gestion 2012

Le collège des bourgmestre et échevins présente les comptes administratif et de gestion de l'année 2012 qui ont passé sans objections majeures l'instance de contrôle des finances communales du ministère de l'Intérieur le 10 octobre 2014.

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre*

*Le conseil communal approuve unanimement les comptes administratif et de gestion de l'exercice 2012.*

##### 1.2. Recettes 3e trimestre 2014

Le conseil communal est appelé à approuver les rôles des taxes sur les chiens et sur les résidences secondaires du 3e trimestre 2014.

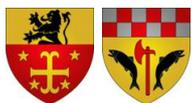
*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre*

*Le conseil communal approuve unanimement les rôles susmentionnés.*

##### 1.3. Fixation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2015

Les taux pour l'impôt foncier et l'impôt commercial pour l'année 2015 resteront inchangés et sont fixés comme suit :

Impôt	Taux
Impôt commercial (ICC)	350%
Impôt foncier A (IFA)	500%
Impôt foncier B (IFB)	500%



## 2.IMMOBILIENTRANSAKTIONEN – Genehmigung von Akten und Kompromissen

### 2.1.Ankäufe

Verkäufer	Sektion	Nr.	Inhalt	Preis/Ar
Berty Allard	WA Enschede	3	15,50a	150 €
Gérard Flick	WB Pintsch	34/869	0,30a	Ohne Entgelt
Norbert Reiser	KA Alscheid	234/339	85,20a	400 €

### 2.2.Parzellentausch

Abgetreten von	Sektion	Nr.	Inhalt	Preis/Ar
Gemeinde Kiischpelt	WB Pintsch	32/865 32/866	0,02 a 0,7a	Ohne Entgelt
Hubert L'Ortye	WB Pintsch	31/860 31/862	0,99 a 0,10 a	Ohne Entgelt

### 2.2.Mietverträge

Gemietet von	Sektion	Nr.	Inhalt	Mietpreis
POST	WB Pintsch	353/846	1,64 a	1€/Jahr
Commune Kiischpelt	WC Lellingen	478/218 8	32,78 a	Einmal. Zahlung: 1€

Bei letzterem Mietvertrag handelt es sich um einen Lebenspachtvertrag auf 27 Jahre zwischen den Besitzern der genannten Parzelle, Herrn und Frau Petit-Lenert, und der Gemeinde Kiischpelt zwecks Einrichtung eines Gemeindeobstgartens gegen einmalige Zahlung des symbolischen Euro.

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat heißt alle oben aufgeführten Immobilientransaktionen einstimmig gut.*

## 3.ALLGEMEINER BEBAUUNGSPLAN – Punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) am Ort genannt „in der hintersten Fohrzel“

Der Bürgermeister erklärt die Notwendigkeit der Umänderung des Bebauungsplanes am oben genannten Ort:

## 2.TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES – Approbation de divers contrats et compromis

### 2.1.Acquisitions

Vendeur	Sektion	No.	Surf.	Prix/Are
Berty Allard	WA Enschede	3	15,50a	150 €
Gérard Flick	WB Pintsch	34/869	0,30a	Sans soulte
Norbert Reiser	KA Alscheid	234/339	85,20a	400 €

### 2.2.Échange de parcelles

Partie cédante	Sektion	No.	Surf.	Prix/Are
Commune Kiischpelt	WB Pintsch	32/865 32/866	0,02 a 0,7a	Sans soulte
Hubert L'Ortye	WB Pintsch	31/860 31/862	0,99 a 0,10 a	Sans soulte

### 2.2.Locations

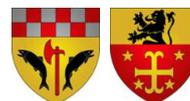
Locataire	Sektion	No.	Surf.	Loyer
POST	WB Pintsch	353/846	1,64 a	1€/an
Gemeinde Kiischpelt	WC Lellingen	478/2188	32,78 a	Paiement unique : 1€

Cette dernière location est un bail emphytéotique de 27 années entre les propriétaires, Monsieur et Madame Petit-Lenert, et la commune de Kiischpelt servant à l'aménagement d'un verger communal contre paiement unique d'un euro symbolique.

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement les transactions susmentionnées.*

## 3.PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL – Modification ponctuelle au lieu-dit « in der hintersten Fohrzel »

Le bourgmestre explique la nécessité de la modification ponctuelle du lieu susmentionné : Comme des terrains constructibles attractifs sont rares dans la commune et qu'une extension des périmètres d'agglomération des différentes localités du Kiischpelt est fortement improbable dû aux prescriptions des plans sectoriels, la commune a



Da günstig gelegenes Bauland in der Gemeinde allgemein knapp ist und die Bauperimeter der Kiischpelter Ortschaften laut der sektoriellen Leitpläne zur Landesplanung auch in Zukunft kaum erweiterbar sein werden, hat man sich nach geeigneten Parzellen in Gemeindebesitz umgesehen und ist in Pintsch beim Fußballplatz fündig geworden. Das Projekt zur Umklassierung der betroffenen Parzellen einer Gesamtgröße von 2,22 Hektar wurde vom Bureau CO3 ausgearbeitet und ist nun bereit auf den Instanzenweg geschickt zu werden. Erster Schritt auf diesem Weg ist die Abstimmung im Gemeinderat.

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Umklassierung der „zone de sports“ am Ort genannt „in der hintersten Fohrzel“ in eine Wohnzone.*

#### 4. RESONORD – Haushaltslisten

Der Gemeinderat ist aufgerufen über die berichtigte Haushaltsliste 2014 und die Haushaltsliste 2015 des Sozialbüros Resonord abzustimmen.

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat genehmigt die oben genannten Haushaltslisten einstimmig.*

#### 5. SUBSIDIEN – Subsidiengesuche 2015

Die folgenden Vereine und Organisationen haben ein Subsidiengesuch für das Jahr 2015 eingereicht. Die untenstehende Tabelle erfasst die vom Schöffenrat vorgeschlagenen finanziellen Beihilfen:

Organisation/ Verein	Betrag
La Chorale Sainte Cécile Pintsch	500,00 €
Le Syndicat d'Initiative de Kautenbach	750,00 €
Le FC Kiischpelt Wilwerwiltz	3 000,00 €
La Fanfare Kiischpelt	3 000,00 €
Musée sur la Bataille des Ardennes asbl	80,00 €
De kleng Maarnicher Festival asbl	1 500,00 €
FLEK Lëtzebuerg asbl	50,00 €
Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250,00 €
US Veterans Friends Luxembourg asbl	10,00 €

procédé à une analyse des fonds qu'elle possède afin d'identifier les parcelles se prêtant le mieux au développement de terrains constructibles. Selon cette analyse, la zone de sport sise à Pintsch au lieu-dit „in der hintersten Fohrzel“ sur laquelle se trouve actuellement le terrain de football serait l'endroit optimal pour un tel développement. A cet effet, le projet de modification ponctuelle du PAG concernant le reclassement de la zone de sport d'une envergure totale de 2,22 hectares en zone d'habitation a été élaboré par le bureau CO3. Le projet est prêt à entamer la voie procédurale, dont la première étape est le vote du conseil communal.

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement le projet de modification ponctuelle « in der hintersten Fohrzel ».*

#### 4. RESONORD – Budget rectifié 2014 et budget 2015

Le conseil communal est appelé à se prononcer sur le budget rectifié 2014 et le budget 2015 de l'office social RESONORD.

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement le budget rectifié 2014 et le budget 2015 de l'office social RESONORD.*

#### 5. SUBSIDES – Demandes de subsides 2015

Différentes associations et organisations ont introduit une demande de subsides pour l'année 2015. Le tableau ci-dessous reprend les aides financières proposés par le collège échevinal :

Association/Organisation	Montant
La Chorale Sainte Cécile Pintsch	500,00 €
Le Syndicat d'Initiative de Kautenbach	750,00 €
Le FC Kiischpelt Wilwerwiltz	3 000,00 €
La Fanfare Kiischpelt	3 000,00 €
Musée sur la Bataille des Ardennes asbl	80,00 €
De kleng Maarnicher Festival asbl	1 500,00 €
FLEK Lëtzebuerg asbl	50,00 €
Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250,00 €
US Veterans Friends Luxembourg asbl	10,00 €



*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat nimmt den Kostenvoranschlag einstimmig an.*

#### **6. BUMMELBUS – Genehmigung der Konvention für das Jahr 2015**

Der Schöffenrat hat für das Jahr 2015 erneut eine Konvention mit dem „Forum pour l'Emploi“ abgeschlossen, damit den Einwohnern des Kiischpelt auch im kommenden Jahr wieder der Service „Bummelbus“ zur Verfügung steht.

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat nimmt die obengenannte Konvention einstimmig an.*

#### **7. KLIMAPAKT – harmonisierte Subventionspolitik im Rahmen des Naturpark Our zur Förderung eines rationelleren Energieverbrauchs**

Im Rahmen des Klimapaktes soll im Kiischpelt eine Subventionspolitik zur Förderung eines rationelleren Energieverbrauchs eingeführt werden, die mit allen anderen Mitgliedsgemeinden des Naturparks Our abgestimmt ist.

Hierzu liegt nun dem Gemeinderat ein Reglement zur Einführung eines entsprechenden Subsidienkataloges vor. Unter anderem ist vorgesehen den Bürgern eine finanzielle Unterstützung von 50€ zukommen zu lassen, sollten sie ein altes Haushaltsgerät durch ein neues der Energieklasse A+++ ersetzen.

Eine Informationskampagne des Naturpark Our anfangs des Jahres 2015 wird die Bürger über die genauen Bedingungen und Arten der Beihilfen aufklären.

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat stimmt dem vorgeschlagenen Reglement einstimmig zu.*

#### **8. VEREINSLEBEN – Genehmigung von Vereinsstatuten**

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen die Statuten von zwei neugegründeten Vereinen zu genehmigen.

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement les subsides proposés par le collège échevinal.*

#### **6. BUMMELBUS – Approbation de la convention pour l'année 2015**

Le collège des bourgmestre et échevins a signé la convention avec l'asbl « Forum pour l'Emploi » pour la mise à disposition du service « Bummelbus » aux citoyens du Kiischpelt pour l'année 2015.

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement la convention avec l'asbl « Forum pour l'emploi », signée par le collège échevinal.*

#### **7. PACTE CLIMAT – Règlement instituant un régime de subventions destiné à promouvoir l'utilisation rationnelle de l'énergie**

Dans le cadre du pacte climat il y a lieu d'instituer dans les communes membres du Parc Naturel de l'Our une politique de subventions harmonisée destinée à promouvoir l'utilisation rationnelle de l'énergie.

A cet effet le conseil communal est appelé à voter un règlement instituant un tel régime de subventionnement. Ce règlement prévoit entre autres une aide financière pour les citoyens qui décident de remplacer un vieil appareil électro-ménager par un nouveau de la catégorie A+++ . Une campagne d'information sera lancée au début de l'année 2015 par le Parc Naturel de l'Our pour informer la population quant à la nature et quant aux conditions d'octroi des différents subsides.

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal décide unanimement d'instituer le régime de subventions destiné à promouvoir l'utilisation rationnelle de l'énergie.*

#### **8. VIE ASSOCIATIVE – Approbation de statuts d'associations locales**

Le conseil communal est appelé à approuver les statuts de deux associations locales nouvellement fondées.



Verein	Zweck
Buergfrënn Kautebaach	Erhaltung der jährlichen Tradition des Burgbrennens
Kautebaacher Pompjeeën	Förderung des Feuerwehrdienstes und der Kameradschaft unter den Feuerwehrleuten

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat nimmt die Statuten der beiden Vereine einstimmig an.*

Association	Objet
Buergfrënn Kautebaach	Conservation de la tradition du „Burgbrennen“
Kautebaacher Pompjeeën	Soutien au service d'incendie et promotion de la camaraderie entre les membres du corps des sapeurs-pompiers

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement les statuts des deux associations.*

### Sitzung vom 5. Dezember 2014 - Séance du 5 décembre 2014

**anwesend/présent :** Armand Mayer, Yves Kaiser, Alphonse Wenkin, Antoinette Lutgen-Lentz, Jean-Marie Boumans, Fred Koeune, Philippe L'Ortye, Sven Patz

**entschuldigt/excusé:** Michel Klein

Der Bürgermeister öffnet die Sitzung um 14 Uhr und bittet den Gemeinderat die Abwesenheit von Herrn Klein zu entschuldigen.

#### 1.ÖFFENTLICHE ARBEITEN – Genehmigung eines Kostenvoranschlages für die Erneuerung des Fahrbahnbelages des Feldweges « op Héisbrich » in Lellingen

Der Gemeinderat ist aufgerufen über einen Kostenvoranschlag der ASTA (Administration des Services Techniques de l'Agriculture) abzustimmen. Der vorliegende Kostenvoranschlag Nr.100856 betrifft die Erneuerung des Feldwegbelages « op Héisbrich » und beträgt 114.000€. Der Schöffenrat weist daraufhin, dass die Gemeinde für dieses Projekt eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 30% beim Landwirtschaftsministerium beantragen wird.

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat nimmt den Kostenvoranschlag Nr. 100856 einstimmig an.*

Le bourgmestre ouvre la séance à 14 heures en priant le conseil communal de bien vouloir excuser l'absence du conseiller Michel Klein.

#### 1.TRAVAUX/VOIRIE – Approbation d'un devis pour la réfection du tapis bitumineux du chemin « op Héisbrich » à Lellingen

Le conseil communal est appelé à se prononcer sur le devis de l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture n°100856 concernant la réfection du tapis bitumineux du chemin rural « op Héibrich » d'un montant de 114.000€. Le collège échevinal précise que cette dépense sera subsidiée à raison de 30% du montant éligible par le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement le devis susdit.*



## 2. SCHÖFFENRAT – Rücktritt eines Schöffen

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat, dass der Schöffe Alphonse Wenkin am 12. Dezember 2014 schriftlich die Niederlegung seines Mandates angekündigt hat. Eine Kopie des Briefes wurde am 15.12.2014 an den Herrn Innenminister geschickt.

Sobald die Oberbehörde den Rücktritt genehmigt hat, wird Herr Wenkin ebenfalls sein Amt im Gemeinderat aufgeben.

Während vieler Jahre, zunächst als Rat und Schöffe der Gemeinde Kautenbach, dann im Schöffenkollegium der Gemeinde Kiischpelt, hat Herr Wenkin mit unermüdlichen Einsatz für das Wohl der Gemeinde gearbeitet. Eine besonders schwierige Zeit durchlebte er als Gemeindegliederter im Schulsyndikat „Schoulkauz“ während der letzten Amtsperiode.

Der Bürgermeister akzeptiert schweren Herzens den Rücktritt von Herrn Wenkin von seinem Mandat als Schöffen, respektive Gemeinderatsmitglied des Kiischpelt und bedankt sich für den Einsatz mit welcher dieser seine Ämter in den vergangenen Jahren erfüllt hat.

Es wird ferner festgehalten, dass der Gemeinderat die Amtsperiode mit den acht verbleibenden Räten beenden wird, somit wird es keine Komplementarwahlen geben.

## 3. SCHÖFFENRAT – Vorschlag zur Nominierung eines neuen Schöffen

Nach dem Rücktritt des Herrn Alphonse Wenkin, muss die freie Stelle im Schöffenrat neu besetzt werden.

Ein Kandidat hat sein Interesse am Schöffenamt bekundet: Herr Jean-Marie Boumans, wohnhaft in Enscherange

*Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Oberbehörde Herrn Jean-Marie Boumans als neues Mitglied im Schöffenrat vorzuschlagen.*

## 2. COLLÈGE ÉCHEVINAL – Démission d'un échevin

Le bourgmestre informe le conseil communal que Monsieur Alphonse Wenkin a demandé par lettre du 12 décembre 2014 sa démission comme échevin de la commune de Kiischpelt. Une copie de la lettre a été adressée au Ministère de l'Intérieur le 15 décembre 2014.

Au moment de l'approbation de sa démission comme échevin par l'autorité supérieure, Monsieur Wenkin demandera aussi sa démission comme conseiller communal.

Pendant de longues années, d'abord en tant que conseiller et échevin de la commune de Kautenbach et ensuite au collège échevinal de la commune de Kiischpelt, Monsieur Wenkin a fait preuve d'un fort engagement pour le bien de sa commune. Une mission particulièrement pénible au cours de la période législative passée était celle de délégué au syndicat scolaire « Schoulkauz ». Le bourgmestre accepte avec un grand regret la démission de Monsieur Wenkin de ses fonctions comme échevin, respectivement conseiller de la commune de Kiischpelt et tient à le remercier vivement pour son dévouement pendant les années passées.

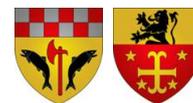
Il est convenu que le conseil communal achèvera la période législative avec ses huit membres restants. Il n'y aura donc pas d'élections complémentaires.

## 3. COLLÈGE ÉCHEVINAL – Proposition de nomination au poste d'échevin vacant

Suite à la démission de Monsieur Alphonse Wenkin comme échevin, il y a lieu de pourvoir à son remplacement.

Un candidat a déclaré son intérêt pour le poste, à savoir : Monsieur Jean-Marie Boumans, demeurant à Enscherange

*Par vote unanime le conseil communal décide de proposer à l'autorité supérieure de nommer Monsieur Jean-Marie Boumans comme membre du collège échevinal pour achever le mandat de l'échevin démissionnaire.*



#### 4. HAUSHALTSLISTEN – Genehmigung der berichtigten Haushaltsliste 2014 und der Haushaltsliste 2015

Die Eckdaten der berichtigten Haushaltsliste 2014 und der Haushaltsliste 2015 werden dem Gemeinderat von Frau Viviane Funk, Redaktor im Gemeindesekretariat vorgestellt.

Die nachfolgende Tabelle zeigt die finanzielle Situation der Gemeinde :

#### 4. BUDGET – Approbation du budget rectifié 2014 et du budget 2015

Les chiffres clés du budget rectifié 2014 et du budget 2015 sont présentés par Madame Viviane Funk, rédacteur au secrétariat communal.

Le tableau récapitulatif ci-contre reprend la situation financière de la commune :

<i>Berichtiger Haushalt 2014</i>	<i>Gewöhnliches Budget</i>	<i>Außergewöhnliches Budget</i>	<i>Haushalt 2015</i>	<i>Gewöhnliches Budget</i>	<i>Außergewöhnliches Budget</i>
<i>Budget r ectifié 2014</i>	<i>Budget ordinaire</i>	<i>Budget extraordinaire</i>	<i>Initial 2015</i>	<i>Budget ordinaire</i>	<i>Budget extraordinaire</i>
Einnahmen - gesamt Total des recettes	4.225.272,04	368.376,72		4.364.365,55	305.700,00
Ausgaben - gesamt Total des dépenses	3.196.588,92	1.281.349,93		3.471.511,31	1.638.629,48
Überschuss des Jahres Boni propre à l'exercice	1.028.683,12			892.854,24	
Defizit des Jahres Mali propre à l'exercice		912.973,21			1.332.929,48
Überschuss Abschluss 2013 Boni du compte 2013	498.273,34			613.983,25	
Gesamtüberschuss Boni général	1.526.956,46			1.506.837,49	
Gesamtdefizit Mali général		912.973,21			1.332.929,48
Übertrag Transfert	-912.973,21	+912.973,21		-1.332.929,48	+1.332.929,48
<b>Angenommener Überschuss 2014 Boni présumé fin 2014</b>	<b>613.983,25</b>		<b>Überschuss 2015 Boni définitif</b>	<b>173.908,01</b>	

Der Bürgermeister unterstreicht dass man Dank einer vorsichtigen Finanzpolitik alle notwendigen außergewöhnlichen Projekte im Jahr 2015 ohne die Aufnahme eines neuen Darlehens stemmen kann. Bemerkenswert ist außerdem, dass sich die Pro-Kopf-Verschuldung seit 2011 deutlich verringert hat (s. Tabelle unten) :

Le bourgmestre tient à souligner que grâce à une politique financière prudente, tous les projets extraordinaires nécessaires en 2015 pourront être réalisés sans prendre recours à un nouvel emprunt. D'autant plus il faut remarquer que l'endettement par habitant s'est diminué considérablement depuis l'année 2011 (cf. tableau ci-dessous) :

<b>Pro-Kopf-Verschuldung 2011-2015</b>					
<i>Datum /Date</i>	<b>31/12/2011</b>	<b>31/12/2012</b>	<b>31/12/2013</b>	<b>31/12/2014</b>	<b>31/12/2015</b>
Gesamtbetrag der Gemeindeverschuldung Montant de la dette communale	4.464.991,19	4.091.820,82	3.695.241,50	3.295.442,17	2.922.411,36
Anzahl der Einwohner /Population	1040	1085	1095	1109	
<b>Pro-Kopf-Verschuldung Endettement/habitant</b>	<b>4.293,26€</b>	<b>3.771,26€</b>	<b>3.374,65€</b>	<b>2.971,54€</b>	



### 5.SUBSIDIEN – Genehmigung von Subsidien für das Jahr 2015 für verschiedene lokale Vereinigungen

Verschiedene Organisationen und lokale Vereine haben einen Antrag auf finanzielle Unterstützung für das Jahr 2015 eingereicht. Untenstehende Tabelle erfasst die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Subsidien:

Organisation/ Verein	Betrag
De Cliärrwer Kanton asbl	50,00 €
DT Kiischpelt – Wëlwerwolz	2.000,00€
Open Air Konstfestival asbl	2.500,00€
Syndicat d'Initiative Kiischpelt	2.500,00€

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat nimmt die vorgeschlagenen Subsidien einstimmig an.*

### 6.CAMPING – Genehmigung der Tarife für das Jahr 2015

Laut Pachtvertrag zwischen der Gemeinde Kiischpelt und den Eheleuten In't Groen unterzeichnet am 22. Januar 2014, muss der Betreiber des Campingplatzes in Kautenbach dem Gemeinderat jährlich die Tarife für die folgende Saison mitteilen. Der Pächter hat per Brief vom 15.12.2014 folgende Preisliste für das Jahr 2015 übermittelt:

Art der Leistung	Preis
Stellplatz/Jahr	1.110,00€
Stellplatz/Saison	950,00 €
Hund	50,00 €
Trinkwasseranschluss	60,00 €

*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat nimmt die vorgeschlagenen Tarife für das Jahr 2015 einstimmig an.*

### 5.SUBSIDES – Allocation de subsides pour l'année 2015 à différentes associations locales et régionales

Différentes associations et organisations ont introduit une demande de subside pour l'année 2015. Le tableau ci-dessous reprend les aides financières proposés par le collège échevinal :

Association/Organisation	Montant
De Cliärrwer Kanton asbl	50,00 €
DT Kiischpelt – Wëlwerwolz	2.000,00€
Open Air Konstfestival asbl	2.500,00€
Syndicat d'Initiative Kiischpelt	2.500,00€

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement les subsides proposés par le collège échevinal.*

### 6.CAMPING – Approbation des tarifs pour l'année 2015 du Camping Kautenbach

Suivant les dispositions du contrat de bail, dressé en date du 22 janvier 2014 entre le collège échevinal et les époux In't Groen concernant l'exploitation du camping communal à Kautenbach, l'exploitant doit soumettre au conseil communal annuellement les tarifs à percevoir pour l'année prochaine. Le locataire du camping a communiqué par courrier du 15 décembre 2014 les tarifs applicables pour la saison 2015 :

Objet	Prix
Emplacement/an	1.110,00€
Emplacement/saison	950,00 €
Chien	50,00 €
Raccordement à l'eau potable	60,00 €

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement les tarifs proposés pour l'année 2015.*



## Sitzung vom 26. Januar 2015 - Séance du 26 janvier 2015

**anwesend/présent** : Armand Mayer, Yves Kaiser, Antoinette Lutgen-Lentz, Jean-Marie Boumans, Fred Koeune, Michel Klein, Philippe L'Ortye, Sven Patz

**entschuldigt/excusé**: Alphonse Wenkin

Der Bürgermeister eröffnet die Sitzung um 15 Uhr und heißt die anwesenden Räte willkommen. Er bittet den Gemeinderat die Abwesenheit von Herrn Alphonse Wenkin zu entschuldigen. Die Räte werden überdies informiert, dass die Oberbehörde dem Rücktrittsgesuch von Herrn Wenkin von seinem Amt als Schöffe am 6. Januar 2015 stattgegeben hat. Wie anlässlich der letzten Gemeinderatssitzung angekündigt, hat Herr Wenkin bereits am 12. Januar 2015 beim Innenminister die Entbindung von seiner Funktion als Gemeinderat erbeten.

Der zweite Punkt der Tagesordnung wird gestrichen, da die Kompromisse welche dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt werden sollten noch nicht von den Eigentümern unterschrieben worden sind.

Der Bürgermeister erklärt für den ersten Punkt der Tagesordnung den Ausschluss der Öffentlichkeit, so wie es die Gesetzgebung für Beschlussfassungen des Gemeinderates in Personalfragen vorsieht.

### 1. GEMEINDEPERSONAL – Nominierung eines « Ingénieur-technicien »

Nachdem in der Gemeinderatssitzung vom 8. September 2014 die Schaffung eines Postens als Gemeindeingenieur beschlossen wurde und diese von der Oberbehörde am 30. September 2014 genehmigt wurde, ist das Stellenangebot in der luxemburgischen Presse veröffentlicht worden. Von den vier Kandidaturen die an das Schöffenkollegium adressiert worden waren, konnte nur eine zurückbehalten werden und zwar die von Herrn André Weis. Die drei anderen Kandidaten wurden von der zuständigen Instanz ausgeschlossen, da sie nicht dem gesuchten Profil entsprachen.

Mittels geheimen Votums wird über die Nominierung des Herrn André Weis auf den Posten als „Ingénieur-technicien“ abgestimmt. Der Schöffe Yves Kaiser verliest das Resultat des Wahlganges:

Le bourgmestre ouvre la séance à 15 heures et souhaite la bienvenue aux conseillers communaux. Il prie le conseil communal d'excuser l'absence de Monsieur Alphonse Wenkin. Le conseil est informé que l'autorité supérieure a approuvé la démission comme échevin de Monsieur Wenkin par arrêté ministériel du 6 janvier 2015. Comme annoncé lors de la dernière séance, Monsieur Wenkin a adressé sa démission comme conseiller communal au Ministre de l'Intérieur en date du 12 janvier 2015.

Le point 2 de l'ordre du jour : Transactions immobilières sera supprimé, les compromis à soumettre pour approbation du conseil communal n'ont pas encore été signés par les propriétaires.

Le bourgmestre déclare le huis clos pour le point n°1 de l'ordre du jour, conformément aux dispositions légales concernant les décisions relatives au personnel.

### 1. PERSONNEL COMMUNAL – Nomination provisoire d'un ingénieur-technicien

Suite à la création du poste d'ingénieur-technicien en séance du 8 septembre 2014, approuvée par l'autorité supérieure le 30 septembre 2014, la vacance de poste a été publiée dans la presse luxembourgeoise. Le collège échevinal a reçu quatre candidatures, dont seulement une a pu être retenue, à savoir celle de Monsieur André Weis. Les autres candidatures ont été exclues sur base de dossier par le Ministère de l'Intérieur.

Le conseil communal procède ensuite par vote secret à la nomination au poste d'ingénieur-technicien. Monsieur Yves Kaiser, échevin lis à voix haute les résultats du scrutin :



Anzahl der anwesenden Gemeinderäte: 8  
Anzahl der abgegebenen Stimmzettel: 8  
Anzahl der weißen Stimmzettel: 0  
Anzahl der gültigen Stimmzettel: 8  
Resultat des Wahlgangs: 8 Stimmen dafür

Nombre de conseillers votants : 8  
Nombre de bulletins remis : 8  
Nombre de bulletins blancs : 0  
Nombre de bulletins valables : 8  
Résultat du vote secret : 8 voix en faveur

Somit ist Herr André Weis einstimmig auf den Posten als Gemeindeingenieur nominiert worden und wird am 1. März 2015 seinen Dienst antreten.

Monsieur André Weis est nommé unanimement ingénieur-technicien de la commune de Kiischpelt à partir du 1er mars 2015.

Der Bürgermeister hebt den Ausschluss der Öffentlichkeit für die verbleibenden Punkte der Tagesordnung auf.

Monsieur le bourgmestre lève le huis clos, la séance est publique pour les points suivants de l'ordre du jour.

**2.IMMOBILIENTRANSAKTIONEN – Genehmigung verschiedener Kompromisse**

=> Gestrichen

**2.TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES – Approbation de compromis et conventions**

=> point supprimé

**3.SCHOULKAUZ – Genehmigung der aktualisierten Statuten des Schulsyndikates**

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen über die aktualisierten Statuten des Schulsyndikates „Schoulkauz“ abzustimmen. Die Anpassung der Satzung war durch die Fusion der Mitgliedsgemeinde Eschweiler mit der Gemeinde Wiltz, welche bis dato nicht Mitglied des Syndikates war.

**3.SCHOULKAUZ – Approbation des statuts modifiés du syndicat scolaire**

Le conseil communal est appelé à se prononcer sur les statuts modifiés du syndicat scolaire « Schoulkauz ». Une adaptation de ce texte est devenue nécessaire suite à la fusion d'une des communes membres, à savoir Eschweiler avec la commune de Wiltz, qui n'étais pas jusqu'à présent membre du syndicat.

Die Statuten wurden in enger Zusammenarbeit mit dem Herrn Laurent Knauf, Distriktskommissar in Diekirch, angepasst.

La modification des statuts a été élaborée en étroite collaboration avec Monsieur le Commissaire de district à Diekirch, Laurent Knauf.

*Abstimmung: Einstimmig angenommen*

*Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die abgeänderten Statuten des Schulsyndikates „Schoulkauz“.*

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre*

*Le conseil communal approuve unanimement les statuts modifiés du syndicat scolaire Schoulkauz.*

**4.SUBSIDIEN**

Verschiedene Organisationen und Vereine haben einen Antrag auf finanzielle Unterstützung für das Jahr 2015 eingereicht. Untenstehende Tabelle erfasst die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Subsidien:

**4.SUBSIDES**

Différentes associations et organisations ont introduit une demande de subside pour l'année 2015. Le tableau ci-dessous reprend les aides financières proposés par le collège échevinal :

Organisation/ Verein	Summe
Cercle d'études sur la Bataille des Ardennes CEBA asbl	100,00 €
Chorale Ste Cécile, Eschweiler	50,00 €
Lëtzebuurger Guiden a Scouten Groupe St. Benoît, Cleraux	200,00 €

Association	Montant
Cercle d'études sur la Bataille des Ardennes CEBA asbl	100,00 €
Chorale Ste Cécile, Eschweiler	50,00 €
Lëtzebuurger Guiden a Scouten Groupe St. Benoît, Cleraux	200,00 €



*Abstimmung : Einstimmig angenommen  
Der Gemeinderat nimmt den Kostenvoranschlag  
einstimmig an.*

*Vote à voix haute : 9 voix pour ; 0 voix contre  
Le conseil communal approuve unanimement les  
subsides proposés par le collège échevinal.*

**RICHTIGSTELLUNG « KIISCHPELTER BUET » N°14 – NOVEMBER 2014**

**RECTIFICATIF « DE KIISCHPELTER BUET » N°14 – NOVEMBER 2014**

**BETRIFFT DEN GEMEINDERATSBERICHT ZUR  
SITZUNG VOM 8. SEPTEMBER 2014**

Punkt 6.5. Kauf einer Parzelle in Merkholtz

Laut Kompromiss vom 27. August 2014 wird die Pazelle, gelegen in der Sektion KB von Merkholtz Nr. 496/1656, Größe 0,49 Ar von Herrn Joseph Damman unentgeltlich an die Gemeinde Kiischpelt abgetreten.

**CONCERNANT LE RAPPORT SUR LA SÉANCE  
DU CONSEIL COMMUNAL DU 8 SEPTEMBRE  
2014**

Point 6.5. Acquisition d'une parcelle à Merkholtz

Suivant compromis du 27 août 2014, la parcelle sise section KB de Merkholtz n°493/1656 contenant 0 a 49 centiares est cédée sans soulte à la commune de Kiischpelt par Monsieur Joseph Damman.

**MIR STELLE VIR**

DEN ANDRÉ WEIS,  
NEIEN INGÉNIEUR-TECHNICIEN AM TECHNESCHEN DINGSCHT

Den André Weis ass den 20. Februar 1990 zu Wolz op d'Welt komm an huet do och seng Primärschoul a säi Lycée gemaach. Duerno huet hien op der UNI Lëtzebuerg seng Étuden als Bachelor en Ingénierie / Filière Génie Civil – Urbanisme et Aménagement du Territoire gemaach an am Joer 2012 erfollegräich ofgeschloss. Hien wunnt zanter bal engem Joer zu Wëlwerwolz.

Éier hie bei eis ugefaangen huet war hie bei der CFL am Service "Planification-Technologies" beschäftigt. De 26. Januar 2015 ass hien eestëmmeg vum Kiischpelter Gemengerot op de Posten als Ingénieur-technicien gestëmmt ginn. Zanter dem 1. Mäerz 2015 ass hien elo am Dingscht an iwwerhëlt d'Leedung vum techneschen Service.

Fir all méiglech Froen am Zesummenhang mam techneschen Service kënnt dir hie folgendermoossen errechen:

*Gemeng Kiischpelt – Service technique  
7, op der Gare; L- 9776 Wëlwerwolz  
1. Stack, vis-à-vis vun der Recette  
Telefon Bureau: 92 14 45-33 GSM: 621 355 903  
Fax : 92 15 06 Email: andre.weis@kiischpelt.lu*



Mir wënschen him vill Spass bei senger Aufgab an hoffen op eng gudd Zesummenaarbecht.



## Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Bereich Wohnen

Ab dem 01.01.2015 erhalten Privathaushalte in den Gemeinden des Naturpark Our eine finanzielle Unterstützung bei Anschaffungen für folgende energetischen und umweltrelevanten Maßnahmen:

### **A** Energetische Altbausanierung und effiziente Nutzung von Energie und natürlichen Ressourcen

**400€** Thermische Isolierung von Außenwänden eines Wohnhauses (von außen oder von innen)

**400€** Thermische Isolierung eines Schräg- oder Flachdaches oder der obersten Geschossdecke gegen einen unbeheizten Raum

**400€** Thermische Isolierung einer Wand gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum

**400€** Thermische Isolierung des Bodens gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum

**400€** Erneuerung von Fenstern und Fenstertüren eines Wohnhauses

**250€** Installation einer Regenwassersammelanlage

#### **Voraussetzungen:**

- der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Beihilfe für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme
- der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens drei Monate nach Ausstellung des Nachweises über den Erhalt einer staatlichen Subvention für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme

#### **Tipp:**

Informationen über die staatlichen Finanzbeihilfen im Bereich Wohnen finden Sie unter [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu)

### **Wussten Sie schon?**

Mit der Umsetzung einer einfachen Maßnahme wie etwa der Dämmung einer Kellerdecke gegen einen unbeheizten Keller lassen sich langfristig Energie und Kosten einsparen. Bei der Dämmung einer beispielsweise 70 m<sup>2</sup> großen Betondecke belaufen sich die Kosten (inkl. Handwerkerkosten) je nach Dämmstärke und abzüglich der staatlichen und kommunalen Unterstützung auf 3000 - 6000 €. Die daraus resultierende Energieeinsparung erbringt dem Hausbesitzer jedoch jährlich um die 300 - 350 € Kosteneinsparung. In 20 Jahren sind die Kosten für die Dämmmaßnahme großzügig abgedeckt. Wer Energie spart, spart also Geld!

### **B** Nutzung von erneuerbaren Energien

**250€** Installation einer Photovoltaikanlage

**250€** Installation einer thermischen Solaranlage

**400€** Installation einer Erdwärmepumpe

**400€** Installation eines Holzpellet-, Hackschnitzel- oder Scheitholzkessels

#### **Voraussetzungen:**

- der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Subvention für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme
- der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens drei Monate nach Ausstellung des Nachweises über den Erhalt einer staatlichen Unterstützung für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme

#### **Tipp:**

Informationen über die staatlichen Finanzbeihilfen im Bereich der erneuerbaren Energien finden Sie unter [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu)

### **C** Elektrische Haushaltsgeräte

**50€** Austausch eines überholten elektrischen Haushaltsgerätes gegen ein Gerät der Energieeffizienzklasse A+++ (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank)



### Voraussetzungen:

- der Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung eines betreffenden Altgerätes
- ein Beleg für den Kauf eines elektrischen Haushaltsgerätes der Energieeffizienzklasse A+++
- pro Haushalt kann in jeder Geräteklasse (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank) nur alle 5 Jahre eine Beihilfe beantragt werden
- der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens drei Monate nach Erwerb des neuen Haushaltgerätes

### Wussten Sie schon?

Beim Eintausch eines 15 Jahre alten Gefrierschranks gegen ein neues Gerät der Energieeffizienzklasse A+++ können Sie jährlich bis zu 70 € an Energiekosten einsparen. Profitieren Sie zusätzlich von der kommunalen Beihilfe von 50 € und Ihr neues Haushaltsgerät ist je nach Einkaufspreis in 5 - 10 Jahren abbezahlt – die jährliche Ersparnis bleibt!

Das Antragsformular für die kommunalen Beihilfen erhalten Sie bei den teilnehmenden Gemeinden oder unter [www.klimapakt.naturpark.lu](http://www.klimapakt.naturpark.lu). Ihrer Gemeinde übermitteln Sie anschließend das vollständig ausgefüllte Antragsformular mit den notwendigen Belegen.

### Tipp:

Wie lässt sich heute der Energieverbrauch im Haushalt sinnvoll reduzieren?

Profitieren Sie von der gratis Grundberatung im Myenergy Infopoint Naturpark Our. Vereinbaren Sie noch heute Ihren Termin für ein individuelles Beratungsgespräch und lassen Sie sich Ihre Fragen zur Energieeffizienz und zu den erneuerbaren Energien beantworten.

Den Beratungstermin können Sie nach Absprache mittwochs zwischen 14:00 – 18:00 Uhr und nach Wahl im Parc Hosingen oder in Hamiville festlegen. Rufen Sie an unter der gratis Hotline 8002 11 90.

[www.klimapakt.naturpark.lu](http://www.klimapakt.naturpark.lu)

## Energieeffizienzklasse

Die EU-Energieverbrauchs-Kennzeichnung - auch EU-Label oder Energieetikett genannt - hat seit ihrer Einführung im Jahre 1998 dazu beigetragen, die Energieeffizienz der gekennzeichneten Geräte wesentlich zu steigern. Die Energieeffizienzklasse ist eine Bewertungsskala die über den Energiebedarf (Strom und andere Energieträger) und über zusätzliche Gebrauchseigenschaften des Gerätes Auskunft gibt. Die Einteilung erfolgt in Wertungsklassen von A bis G, wobei A die beste Klasse (niedriger Bedarf) darstellt und G die schlechteste (hoher Bedarf).

Für viele Gerätetypen stammt die Definition des Referenzgeräts (Energieeffizienzindex = 100 %) aus dem Jahr 1994 und spiegelt den damaligen Stand der Technik wider. Durch technischen Fortschritt bei der Energieeffizienz erhalten immer mehr Geräte ein gutes Label. 2003 führte man für Kühlschränke die Klassen A+ und A++ ein, 2011 wurden für Geschirrspüler, Waschmaschinen und Fernseher die Klassen A+, A++, A+++ eingeführt, ebenfalls 2011 führte man für Kühlschränke die Klasse A+++ ein. Das EU-Energie-Label muss deutlich sichtbar an der Vorder- oder Oberseite jedes Geräts im Verkaufs- oder Ausstellungsraum angebracht sein. Auf dem Energieeffizienzetikett werden, wenn es sinnvoll ist, auch weitere Werte (wie der Wasserverbrauch) angegeben. Manche davon haben keine Auswirkung auf die Energieeffizienzklasse (aber auf die Kosten der Nutzung).

Die EU schreibt auch Mindeststandards vor. Zum Beispiel gilt für Wäschetrockner: Seit November 2013 müssen alle Neugeräte im Handel mindestens die Anforderungen der Energieeffizienzklasse C erfüllen, ab November 2015 die der Energieeffizienzklasse B (Wäschetrockner der Klasse A+++ verbrauchen rund 70 Prozent weniger Strom als ein Gerät der Klasse B).

**Weitere Informationen:** [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)



# ANTRAG AUF BEIHILFE



Name:	Vorname:
Straße:	N°:
Postleitzahl:	Gemeinde / Ortschaft:
Tel.:	e-mail:
Kontonummer:	Name der Bank:

beantragt eine Beihilfe für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Bereich Wohnen  
(bitte die zutreffende(n) Rubrik(en) ankreuzen)

- (\*) Thermische Isolierung von Außenwänden eines Wohnhauses (von außen oder von innen) (400 €)
- (\*) Thermische Isolierung einer Wand gegen das Erdreich oder einen ungeheizten Raum (400 €)
- (\*) Thermische Isolierung eines Schräg- oder Flachdaches oder der obersten Geschossdecke gegen einen ungeheizten Raum (400 €)
- (\*) Thermische Isolierung des Bodens gegen das Erdreich oder einen ungeheizten Raum (400 €)
- (\*) Erneuerung von Fenstern und Fenstertüren eines Wohnhauses (400 €)
- (\*\*) Austausch eines überholten Haushaltsgerätes gegen ein Gerät der Energieeffizienzklasse A+++
  - Waschmaschine (50 €)
  - Wäschetrockner (50 €)
  - Geschirrspüler (50 €)
  - Kühlschrank (50 €)
  - Gefrierschrank (50 €)
- (\*) Installation einer Regenwassersammelanlage (250 €)
- (\*) Installation einer Photovoltaikanlage (250 €)
- (\*) Installation einer thermischen Solaranlage (250 €)
- (\*) Installation einer Erdwärmepumpe (400 €)
- (\*) Installation eines Holzpellet-, Hackschnitzel- oder Scheitholzkessels (400 €)

(\*) **Beifügung:**  
→ der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Beihilfe

(\*\*) **Beifügung:**  
→ ein Beleg für den Kauf eines elektrischen Haushaltsgerätes der Energieeffizienzklasse A+++  
→ der Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung eines betreffenden Altgerätes

....., den ...../...../.....

Unterschrift des Antragstellers:



## First Responder im Kiischpelt

Der Begriff „First Responder“ wurde zunächst meist nur von Feuerwehren verwendet. Inzwischen ist er aber weit verbreitet. Entstanden ist diese Einrichtung aus der Erkenntnis, dass der organisierte Rettungsdienst oft zu lange zum Einsatzort benötigt, um schwere gesundheitliche Schäden von Notfallpatienten abzuwenden.

Die First Responder, ein Team bestehend aus zwei Personen, sind Mitglieder einer lokalen Feuerwehr und werden zusammen mit dem Notarzt oder Krankenwagen, je nach Intensität des Vorfalls, von der Notrufzentrale alarmiert.

Ein Feuerwehrmitglied, das bereits die obligatorische Schulung für Erste Hilfe absolviert hat, muss eine Fortbildung von 16 Stunden bewältigen. Hier werden der Umgang mit dem Defibrillator perfektioniert und der richtige Umgang mit den betroffenen Personen eines Unfalls gelehrt. Neben seiner Ausrüstung ist das Helfer-Duo an der gelben Weste mit der Aufschrift „First Responder“ zu erkennen.

Der First-Responder Helfer vor Ort leistet qualifiziert Erste Hilfe, erkundet die Lage, gibt Meldung an die



Rettungsleitstelle und weist die Rettungsmittel ein, überbrückt die Zeit bis zum Eintreffen des Rettungsdienstes und unterstützt gegebenenfalls die Rettungsanitäter.

Die Feuerwehr der Gemeinde Kiischpelt stellt momentan ein Team von 7 ausgebildeten First Respondern. 4 weitere Feuerwehrleute sind aktuell in der Ausbildung.

## Den Dag vum Bam am Kiischpelt

Alljährlich werden alle stolzen Eltern mit ihrem Nachwuchs aus dem Jahr 2013 von der Gemeinde Kiischpelt zum „Dag vum Bam“ eingeladen.

Jedes Kind des Jahrgang 2013 aus dem Kiischpelt erhält als Geschenk der Gemeinde einen Apfelbaum, um diesen bei sich im Garten anzupflanzen. Der Baum ein Symbol des Lebens soll die Kleinen in ihrer Entwicklung begleiten und mit ihnen heranwachsen.

Schlusspunkt des „Dag vum Bam“ war eine Spagetti für Kinder und Eltern im Centre Communal.





## De Camping Val d'Or stellt sech vir

### Val d'Or Enscherange - Camping mit Charme

Val d'Or, goldenes Tal, ist benannt nach der schönen gelben Frühlingsblüte des Ginster an den sanften Hängen des Tals entlang des Campingplatz. Val d'Or ist ein grünes Camping mit Charme.

Die Gäste genießen einen gepflegten Campingplatz, wo harmonischen Mäandern der Clerve durch den Campingplatz fließen. Diese Lage bedeutet Spiel und Freude für Kinder und ist wohltuend für ältere Menschen.



Der Campingplatz Val d'Or liegt geradezu eingebettet in der Natur. Der Standort befindet sich in einer wunderschönen Gegend einer abwechslungsreichen Landschaft zweier Naturparks.

Vom Campingplatz aus unternehmen die Gäste Wanderungen in einem gut unterhaltenen Wegenetz, welches durch die Gemeinde Kiischpelt und Umgebung führt.

Camping Val d'Or ist ein ruhiger und gemütlicher Familiencampingplatz, von der ANWB anerkannt und in Luxemburg in die höchste Kategorie 1 plus 3 Sterne eingestuft. Die Gäste profitieren von dem besonderen und individuellen Flair ihres Aufenthaltsorts, der freundliche Gastlichkeit mit modernem ökologischem Lebensstil verbindet. Dieser vorbildliche Einsatz beim Umwelt- und Klimaschutz ist den Inhabern sehr wichtig und so wurde Camping Val D'Or durch das Qualitätssiegel ECO Label in Gold ausgezeichnet.

Für die Inhaber des Camping Val d'Or ist eine Herausforderung gastfreundlich zu sein und den Aufenthalt für alle Gäste interessant und gemütlich zu gestalten. Vor einigen Jahren erhielten die Inhaber dazu den Gold Award für den „Gastfreundlichen Campingplatz“.



### Kurzer historischer Überblick

Im Jahr 1971 kam Familie van Donk mit dem Wohnwagen aus Holland ein erstes Mal nach Enscherange und verbrachte dort ihre Sommerferien auf den Campingplatz. Der Campingplatz war eine Wiese von Francois Schmitz und seiner Frau Anna, welche ein Café gegenüber dem Schloss betrieben. Im Jahr 1978 verkauften die Erben den Campingplatz von 2,2 Ha an Karel & Leni van Donk. Leni van Donk betrieb während den Sommermonaten den Campingplatz. Ihr Ehepartner Karel kam regelmäßig aus den Niederlanden angereist, um seiner Gattin zur Hand zu gehen. Die Kantine, ein Holzgebäude, wurde errichtet und entwickelte sich zum Begegnungsplatz für Camper und Dorfbewohner.



Fred & Karin van Donk übernahmen 1992 den Campingplatz und erwarben 1995 eine Wiese von 1,2 Ha an der Südseite der Clerve. Diese Wiese und Weide waren bis dahin im Besitz der Familien Turmes und Gaasch. Der neu gestaltete Campingplatz hat nun eine Größe von 4,2 Ha. Etwa 300 Meter der Ufer der Clerve sind für die Campinggäste zugänglich.



Sommermonate pro Woche vermietet werden. Im vergangenen Jahr wurden 3 weitere Chalets mit Terrasse und Überdachung aufgestellt. Diese haben 3 Schlafzimmer, eigene Toilette und Dusche. Auch gibt es noch 3 gemütliche Wanderhütten, welche pro Nacht belegt werden können.

Der Campingplatz ist interessant und abwechslungsreich eingerichtet. Dies wird unterstrichen durch die Aufteilung in verschiedene kleinere Felder und individuelle Stellplätze. Bäume, die für Schatten sorgen wurden gepflanzt und entlang der Wege wurden einige Meter Hecken angelegt, die für viel Privatsphäre sorgen. Es ist schön, Gäste über "der Park", reden zu hören. Verteilt auf dem Gelände gibt es Wasserzapfpunkte, Steckdosen für Elektrizität und Feuerlöscher. Es gibt ein zentrales Sanitärgebäude, welches die aktuellen Anforderungen des modernen Campers erfüllt.

Die Fahrzeuge der Gäste werden, wie schon früher, als der Bahnübergang geschlossen und hand bedient geöffnet wurde, außerhalb des Campingplatzes geparkt. Auch an der Südseite des Flusses können die Kunden ihre Fahrzeuge auf dem Parkplatz des Campings parken.

Da der Campingplatz selbst kaum befahren wird, ist das ganze Areal sicher für die Kinder und Fußgänger. Auch Einwohner aus dem Dorf mögen es gemütlich über das Camping zu spazieren.

Fred & Karin van Donk sind froh im schönen Dorf Enscherange der Gemeinde Kiischpelt wohnen und leben zu können. Sie schätzen die Hilfe der Gemeindeverantwortlichen bei Genehmigungen und Bauanfragen. Die Besitzer versuchen durch neue Investitionen die Qualität immer weiter zu verbessern.

Die Gäste sollen die Natur im ländlichen Raum genießen können. Das kulturelle Angebot in der Gemeinde Kiischpelt und in den Nachbargemeinden Clerf und Wiltz ist vielfältig und hat allerhand zu bieten. Eine gute Zusammenarbeit und der Einsatz vieler Partner fördert die Lebensqualität für Einwohner und Touristen.

[www.valdor.lu](http://www.valdor.lu)



Auf zwei Spielplätzen wurden Spielgeräte aufgestellt, die Kinder können auf einem kleinen Sportfeld Fußball, Volleyball und Tischtennis spielen. Diese Spielplätze sind auch für die Dorfbewohner und Dorfkinder offen. Dieses Angebot wird von vielen Nachbarn geschätzt und gerne angenommen.

### Das Campieren

Camping Val d'Or verfügt über 113 Stellplätze und 6 Ferienwohnungen. 75 Stellplätze, welche alle unter Bäumen und zwischen Sträuchern gelegen sind, befinden sich an beiden Seiten der Clerve. Im Tal stehen weitere 18 Mobilehomes und Chalets, die genau wie die Ferienwohnungen, während der



## Seniorenfeier in der Gemeinde

Anfang Januar hatte die Gemeindeverwaltung und die Kommission des dritten Alters zu ihrer alljährlichen Feier im „Centre Communal“ in Wilwerwiltz eingeladen. Viele ältere Mitbürger hatten sich im „Centre“ eingefunden, um gemeinsam einige gemütliche Stunden zu verbringen.

Im Beisein des Schöffenrates und mehrerer Ratsmitglieder begrüßte die Präsidentin der Alterskommission, Antoinette Lutgen-Lentz, die Gäste. Bei dem gemeinsamen Mittagessen und guter



Laune verging die Zeit wie im Fluge.

Die Feier gab Anlass, folgenden Jubilaren zu ihrem Wiegenfest zu gratulieren:

M. Schmit François, 95 Jahre  
Mme Meiers-Schmit Thérèse, 90 Jahre  
M. Huberty René, 90 Jahre  
Mme Schmit-Kemp Jeanny, 85 Jahre  
Mme Kayser-Weber Resi, 85 Jahre  
Mme Van den Berg, 80 Jahre  
Mme l'ntgroen-Trommelen, 80 Jahre  
M. Hoffmann Pierre, 80 Jahre  
M. Schmit Camille 75 Jahre  
Mme Bock Sophie 75 Jahre.

Der Bürgermeister Armand Mayer wünschte den Jubilaren alles Gute zu ihrem Ehrentag, und dass man sich im nächsten Jahr bei bester Gesundheit wiedersehen möge.

Den Jubilaren wurde ein schönes Geschenk überreicht, ehe die Feier bei Kaffee und Kuchen ihren Abschluss fand.

## Galerie d'Art Lellingen

Die „Galerie d'Art Lellingen“ wurde in der ehemaligen Schule in Lellingen installiert und soll der Treffpunkt zeitgenössischer Kunst sein.

Im restaurierten Dorfschulsaal werden Werke aller Kunstrichtungen wie Malerei, Skulptur, Fotografie und Keramik ausgestellt.

Die Auswahl der Künstler basiert auf der plastischen und ästhetischen Qualität der Formgestaltung, der beherrschten Techniken, und auf der Aussage ihrer Werke und ihrer künstlerischen Richtung.

Die Galeriesoll ständig Werke verschiedener Künstler aus dem In- und Ausland präsentieren. Im weiten Feld der Gegenwartskunst ist es der Gemeinde Kiischpelt ein Anliegen vielen Künstlerinnen und Künstlern eine neue Ausstellungsplattform anzubieten.





## Schoulkautz - Haushaltsliste 2015

Die Haushaltsliste für das Jahr 2015 wurde vom Schulsyndikat einstimmig genehmigt.

Ausgaben im gewöhnlichen Haushalt: 1.408.024,11 Euro

Relevante Ausgaben im gewöhnlichen Haushalt

Verwaltungsaufwand	65.650 €
Technisches Personal	56.000 €
Maison Relais-Anteil Schoulkautz	236.550 €
Sporthalle	47.850 €
Syndikat – Musique et chant	73.116 €
Grundschule- Gesamtausgaben	880.877 €

Relevante Ausgaben im Grundschulbereich

Pädagogische Materialien	43.530 €
Schwimmbad Hosingen	25.000 €
Schulhof Cycle 1	69.500 €
Informatik	30.150 €
Reinigungskräfte	86.000 €
Versicherungen	10.150 €
Lehrpersonal- Anteil Schoulkautz	486.612 €
Schülertransport- Schwimmbad	28.000 €

Die Gehälter des Lehrpersonals werden vom Staat zu 2/3 finanziert, die Maison Relais zu etwa 75%. Dieser staatliche Anteil für die Maison Relais wird 2015 voraussichtlich 489.379 € betragen.

Ausgaben im außergewöhnlichen Haushalt: 141.500 Euro

Das Dach des Cycle1 – Gebäude (Spielschule) soll in diesem Haushaltsjahr zum Teil erneuert werden. Die Arbeiten sollen den Schulbetrieb nicht erheblich beeinträchtigen, werden aber wohl allen Beteiligten einige Unannehmlichkeiten bereiten. Die Reparaturen im Schulhof des Cycle 1 sollen ebenfalls im Haushaltsjahr 2015 ausgeführt werden.

Zur Inspektorin des Syndicat Schoulkautz Wilwerwiltz wurde zu Beginn des Schuljahres Madame Laurence Zeyen ernannt.

Seit dem 1. Januar 2015 besteht der Schoulkautz aus den beiden Gemeinden Wiltz und Kiischpelt.

Die neu gegründete Gemeinde Wiltz, hervorgegangen aus der Fusion der Gemeinden Eschweiler und Wiltz, übernimmt von nun an die Rechte und Pflichten der ehemaligen Gemeinde Eschweiler innerhalb des Schulsyndikats.



Die finanzielle Beteiligungen der beiden Gemeinden Kiischpelt und Wiltz belaufen sich auf 6.023,697,50 €. Dieser Gesamtbetrag beinhaltet das Cycle1 – Gebäude (Spielschule), die Ecole Fondamentale, die Maison Relais und die Sporthalle.

Die Beteiligungen werden wie folgt festgehalten:

Gemeinde Kiischpelt	3.192.559,67 €	53%
Gemeinde Wiltz	2.831.137,82 €	47%

Der Verwaltungsrat besteht wie bisher aus jeweils 3 Vertretern der beiden Gemeinden.



## Die Zukunft des „Max-Goergen Haus“ in Wilwerwiltz

Im November 2014 fand im Sprochenhaus in Wilwerwiltz ein Treffen statt, wo die Zukunft des „Max-Goergen Haus“ im Mittelpunkt stand. Insgesamt sechzehn Teilnehmer zeigten reges Interesse eine dauerhafte Lösung für das kulturelle Erbgut und eine öffentliche Nutzung des Hauses zu ermöglichen.

- Mitglieder Sprochenhaus asbl:  
Alwin Geimer, Charel Schmit, Patrick de Rond, Sonja Kettmann (médiatrice culturelle nord und Mitglied des Sprochenhauses)
- Gemeinde Kiischpelt:  
Armand Mayer, Jean-Marie Boumans
- Vertreter des Naturpark Our und LEADER Clervaux-Vianden
- Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE):  
Minister Claude Meisch, Marc Barthelemy, Jean Billa (Lycée Clervaux), Pierre Koppes (LNW), Sonja Kettmann (médiatrice culturelle i. A. des SCRIPT)
- Ministère de la Culture:  
Minister Mady Nagel, Nora Si Abderrahmane
- Centre national de littérature:  
Claude Conter
- Institut national des langues  
Karin Pundel
- LEADER Büro Clervaux-Vianden  
Joëlle Lutgen-Ferber

Alwin Geimer begrüßte die Gäste, führte durch das Haus und gab ihnen die nötigen Erklärungen. Dann stellte Charel Schmit die Vereinigung, ihre Entstehung und bisherige Entwicklung kurz vor.

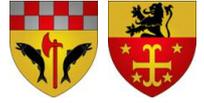
Herr Conter referierte über den jetzigen Zustand der Bibliothek. Nach einer anschaulichen Vorstellung verschiedener Dokumente unterbreitete er den Anwesenden einen konkreten Vorschlag zur Zukunft. Herr Conter geht von einem Bestand von +/- 25.000 Büchern aus, von denen etwa 5-10% erhaltenswert sind. Viele Dokumente sind im Prozess des Verfalls. Interessant und erhaltenswert wäre jedoch zu wissen, was von persönlichen Notizen im Bestand enthalten ist.

Aufgrund des hohen Aufwands können die Bücher und Dokumente nicht im Haus selbst erhalten werden. Herr Conter schlägt daher vor, zunächst ein Inventar zu erstellen. Daraus könnte eine "virtuelle Bibliothek" entstehen. Ähnliche Projekte gibt es bereits in der Schweiz. Die erhaltenswerten Stücke sollen herausgenommen, soweit erforderlich restauriert und auf entsprechende Institutionen (z.B. CNL, BNL, CNA) verteilt werden. Der Restbestand kann für einen "lieu de mémoire" im Haus genutzt, an andere interessierte Vereine, Bibliotheken verteilt oder über ein Antiquariat verkauft werden.



Das Personal für diese Inventarisierung sollte über das „Ministère de l'éducation nationale“ zu Verfügung gestellt werden. Das CNL übernimmt die fachliche Begleitung und Anleitung. Herr Conter geht davon aus, dass dies insgesamt etwa zwei Jahre in Anspruch nehmen wird.

Herr Barthelemy stellte daraufhin seine Überlegungen zum Haus selbst vor. Er schlägt vor, das Haus in Zukunft als „Annexe“ für die beiden ‚Lycée’s‘ in Clervaux und Wiltz, sowie für Kurse des INL zu nutzen. Dazu müssten im Haus entsprechende Räumlichkeiten geschaffen werden. Herr Barthelemy hatte im Vorfeld bereits abgeklärt, dass das neue Lycée Clervaux die "Annexe" mitverwalten sollte. Um dieses Projekt umzusetzen, müsste die Vereinigung das Haus an das „Ministère de l'éducation nationale“ abtreten. Bei Interesse könnte dann im Rahmen einer Konvention ein Nutzungsrecht für die Vereinigung vorgesehen werden.



Alle Beteiligten nahmen Stellung zu den Vorschläge der Herren Conter und Barthelemy , und erklärten sich vom Grundsatz her mit diesen Vorschlägen einverstanden.

Auf Nachfrage an die Gemeindeverantwortlichen sagte Armand Mayer, dass die Gemeinde im Falle eines Umbaus die entsprechenden Maßnahmen genehmigen kann (z.B. Parking, Strassenarbeiten). Man müsse zu dem entsprechenden Zeitpunkt sehen und abschätzen welche finanziellen Kosten zu tragen seien. Er bestätigte, dass das Grundstück derzeit in einer „zone mixte“ im allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde liegt.

Die Minister Meisch und Nagel begrüßten die gute Vorarbeit und den Willen eine Lösung zu finden. Sie gaben ihrerseits "grünes Licht", bzw. ihr prinzipielles Einverständnis, um die nächsten Schritte zu unternehmen, das heißt die Verwaltung der „bâtiments publics“ zu beauftragen eine entsprechende Analyse zur Renovierung und Umbau des Hauses aufzustellen mit dem entsprechenden Kostenvorschlag.

Es wird vorgeschlagen, dass Ende 2015 ein definitives Projekt auf dem Tisch liegen könnte, das die Umbauarbeiten, inhaltliche Planung und später Nutzung des Hauses beinhaltet.

## *The Dark Side of the Moon* *Filmdreh im Kiischpelt*

Was passiert, wenn plötzlich alle sozialen Gepflogenheiten außer Kraft gesetzt werden und aus dem Menschen ein allein von Instinkten getriebenes Tier wird? Dieser Frage geht Martin Suters Roman „The Dark Side of the Moon“ auf den Grund.

Diesen Roman verfilmte der deutsche Regisseur Stephan Rick mit Moritz Bleibtreu und Jürgen Prochnow in den Hauptrollen in Luxemburg, so auch in Enscheringen und auf dem Pénzeberg in Lellingen.

Die 2000 veröffentlichte Romanvorlage, ein Wirtschaftskrimi, stammt aus der Feder von Martin Suter. Die Bestseller-Geschichte handelt von dem Wirtschaftsanwalt Urs Blank, dessen beruflicher Killerinstinkt ihn nach dem Konsum von halluzinogenen Pilzen plötzlich zur realen Gefahr für seine Umwelt macht.

Bereits ganz früh war klar, dass Moritz Bleibtreu den Urs spielen sollte, und so wurde ihm die Rolle quasi auf den Leib geschrieben. Die Rolle seines Widersachers Pius Ott wurde mit Jürgen Prochnow besetzt.

Neben diesem perfekten Zweiergespann, das schon mehrmals in Luxemburg zu Gast war, sind u. a. Luxemburger Darsteller wie Luc Feit, Nickel Bösenberg und Marco Lorenzini mit dabei.





## Den Tiirmchen

1928 wurde das alte Schloss von Wilwerwiltz von der Gemeinde ersteigert, abgerissen und in einen öffentlichen Platz verwandelt. Nur der alte Schlossturm, die Eingangspforte ins Herrenhaus blieb erhalten. Im Jahr 1586 ließ Maria von der Heiden den Herrschaftssitz in Wilwerwiltz erneuern und das neue Einfahrtstor errichten. Hier hat sie eine Anschrift anbringen lassen: Paulus von Basen und Johann von Grümmelscheid, beide wahnhaftig gewesen zu Wilwerwiltz ... meine Ehegemahlen gewesen...



Das „Kiischpelter Spill vum Wölle Grof“ fand 1949 im alten Schlosshof von Wilwerwiltz statt. Erstaufrührung des Festspiels war am 14. August an einem Sonntagabend um 20.30 Uhr auf dem Festspielplatz in Wilwerwiltz.

Im 14. Jahrhundert tritt die Herrschaft Wilwerwiltz erstmals auf. Vom 14. Bis zum 17. Jahrhundert liegt die Herrschaft in den Händen der Familie von Basenheim. Im 14. und 15. Jahrhundert waren die Edelherrn von Basenheim eines der bekanntesten Ministerialgeschlechter der Eifel. Die Herrschaft von Wilwerwiltz war verwandt unter anderem mit den Herren von Brandenburg, von Clerf, von Bourscheid und mit der Nachbarherrschaft Enscheringen. Im Jahr 1612 scheint die Wilwerwiltzer Familie von Basenheim ausgestorben zu sein.

Im Jahr 1626 wird der Baron von Wiltz Herr von Wilwerwiltz und die Einwohner erkennen ihn als Schutzherrn an. Öfters wechselt in diesem Jahrhundert die Herrschaft Wilwerwiltz ihren Herrn und Besitzer.

Anfang 1700 wurde die Herrschaft Wilwerwiltz an J. Gaspar Bockholtz aus Dahl und an seine Frau Irmine Tesch aus Hesperingen verkauft.

Dieser trug nun den Titel Seigneur des Kiischpelt, Herr von Pintsch und Wilwerwiltz. Sein Sohn Friedrich Damian Bockholtz übte die Herrschaft bis 1786 aus. Nachfolger von Damian Bockholtz wurde sein Sohn Ludwig Joseph. Er erlebte die Umwälzungen der französischen Revolution und den Zusammenbruch der Herrschaft.

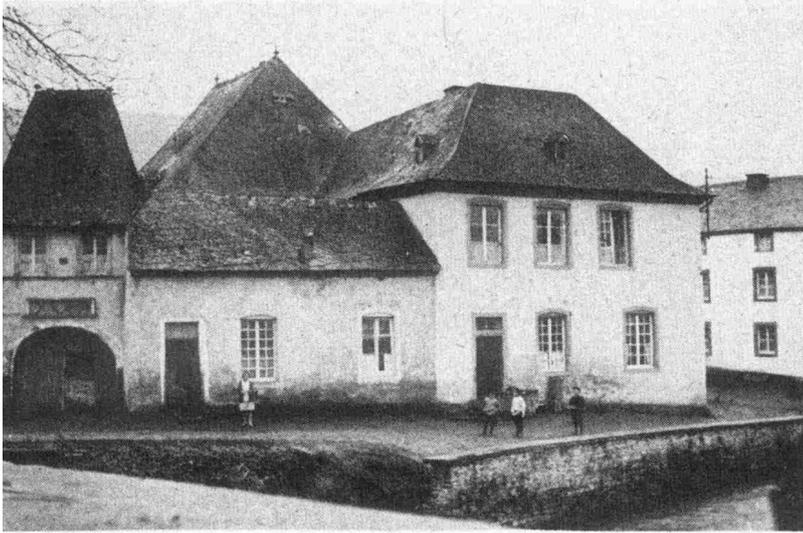


Um standesgemäß leben zu können, verkaufte er seine Güter eines nach dem andern. Er starb im Jahr 1818. In seinen letzten Jahren war er Bürgermeister der neuen Gemeinde Wilwerwiltz, der als solcher auch Recht zu sprechen hatte. Die Sitzungen fanden im Herrensaal des Schlosses statt.



## Das alte Schloss der Bockholzer in Wilwerwiltz

Le vieux Châteaux de Wilwerwiltz va être vendu



Photos Edmond Hansen, Mersch.



Das Eingangstor des Schlosses

Das alte Schloß der Bockholzer in Wilwerwiltz soll nunmehr unter den Hammer kommen und da größere Reparaturen erfordert sind, läuft es Gefahr, zu verschwinden. Dies wäre sehr zu bedauern, da es wohl das einzige noch erhaltene Landschloß dieser Bauart in unserem Lande ist. Man rühmt an diesem Schlosse eine sehr bemerkenswerte Treppe, wertvolle Türen, antike Wandschränke, interessante Wappen usw.

Wäre es nicht angezeigt, daß unsere Regierung dieses Schloß als historisches Denkmal erwerbe, um es vor dem gänzlichen Verfall zu retten. Nach der Wiederinstandsetzung könnte man es z. B. dem »Landwüöl« zur Verfügung stellen, um hierin ein Luxemburger Ardenner Museum zu errichten. Wilwerwiltz ist bequem per Bahn und per Auto zu erreichen und läßt sich gut mit einer Fußtour oder Autotour in den Ardennen verbinden. Nicht nur für uns Luxemburger, sondern auch für die fremden Touristen, wäre dieses Museum eine große Sehenswürdigkeit.

J. K.

## Kiischpelter Fraen a Mammen spenden

Die „Kiischpelter Fraen a Mammen“ spenden 2.000 Euro für „Vie Naissante“.

Dieser Betrag ist der Erlös der "Kiischpelter Bazar" in Wilwerwiltz. Im Beisein der Vereinsvertreter nahm Ketty Theis-Lutgen, Vertreterin der Vie Naissante, den Scheck entgegen.

Die Spende wird der Sozialhilfe der Vereinigung zugute kommen. Diese ist weit gefächert und überdeckt weitflächig die Probleme junger Frauen, vor und nach der Geburt ihrer Kinder.





## Fanfare Kiischpelt asbl

An de Joeren 1966/67 huet sech, ënner der Lee-  
dung vum Musiker Mich. Ahles vu Wëlwerwolz, ee  
Grupp jonk Leit zesumme gedoen fir mat Piano,  
Harmonikaen an Melodikaen ze musizéieren, an  
d'Duerfgemeinschaft mat klengen Konzerten ze er-  
freen. Aus dëser laberer Vereenigung ass am Joer  
1968 die heiteg Fanfare Kiischpelt gegrënnt gin.  
Den 1. Januar 1968 war die offiziell Grënnungsver-  
sammlung am Café Felten zu Pënsch, wou och haut  
nach d'Musek hiert Stammlokal huet. D'Fanfare  
huet deemols mat 25 Musikanten ugefonk. Sou wor  
dann och de Mich. Ahles den éischten Dirigent vun



Déi éischt Joeren  
der Fanfare Kiischpelt.

Awer schon an de fréien 70er Joeren haat dee jonke  
Veräin mat de Folgen vun der „Landflucht“ ze  
kämpfen an de Jos Grobelny, deen deemolegen  
Dirigent, haat all Méih fir d'Fanfare mat nëmmen  
nach 10 aktiven Musikanten um Liewen ze haalen.

Ugangs den 80ger Joeren konnt de Veräin sech  
awer lues erhuelen, sou dass 1988, zur Freed an  
zum Stolz vun der ganzer Gemeng, den 20jährigen  
Jubiläum mat 21 aktiven Musikanten konnt gefeiert  
gin. Bei deser Geleegenheet kruut d'Fanfare hiiren  
éischte Fändel, deen och haut nach mat d'Stolz bei  
feierlechen Kortègen duerch eis Dierfer gedroen  
gett.

An den 90ger Joeren konnt eise Veräin souwuel op  
musikaleschem wéi och op personellem Plan vun  
enger positiver Entwecklung profitéieren, zu där nétt  
zu Läscht d'Musekschoul vu Clierf vill bäigedroen  
huet. Ab 1993 huet den deemolegen jongen Dirigent  
Jean-Noël Gregoire, mat vill Kompetenz an enger  
gudder Portion Humor d'Fanfare op een  
beachtlechen Niveau gehuewen. Nom tragischen  
Doud vum Jean-Noël am Joer 2000 huet de Veräin  
säi Glick mat 2 weideren Dirigente versicht (2001-  
2002: Pavel Nakhimovich, 2002-2008: Dominique  
Goffinet) bis mir am Joer 2009 mam Pierre Schyns  
eisen aktuelle Chef fond hun, deen och gudd bei  
eise gesellegen Veräin passt.

Mir prouwen an engem modernen Prouwesaal am  
„Centre Communal Wilwerwiltz“. Dee grouse Fest-  
sall an dessem Centre erlaabt äis och nei Weer bei  
der Gestaltung vun äise Konzerten zu goen, sou  
gett zënterhier eise Galakonzert ëmmer mat klenge  
Showeinlagen beräichert.

Momentan zielt d'Fanfare Kiischpelt 35 Memberen,  
dovun knapp 30 Musikanten(innen).





Daat ass keen Member ze vill an ett wir nett vu Mutwell nach e puer Leit ze fannen déi mat äis wëllte musizéieren.

### D' Haaptaktivitéiten vun der Fanfare Kiischpelt:

40 bis 45 Prouwen am Joer, 1 Galakonzert, Gaaschkonzerten op Invitatioun, Concert op der „Place d'Armes“, musikalësche Kaader vu weltlechen und kierchlechen Fester an der Gemeng Kiischpelt, Hämmelesmarsch, Träipendaag, Bedeeligung um „Open Air Konschtfestival Lellgen“, asw. Eng ganz grouss Manifestation, verbonnen mat vill Aarbecht awer och vill Spass a Freed ass zenter

2008 eis „Marche Gourmande“. Den Haaptakzent läit awer op dem gemeinsamen musizéieren, eis Prouwen sin normalerweis Méindes um 20h00 an do gett ee méi gewuer wie bei „Bauer sucht Frau“ op der Télé E gelongen Galaconcert brengt de Musikanten secher och vill Satisfactioun.

Also wann DIR een Instrument beherrscht oder wann DIR äer „manpower“ am Comité vun engem dynameschen Museksveräin wellt abringen, mell lech bei eis, all Mensch ass wellkomm fir an enger flotter Ambience eng sënnavoll Fräizäitbeschäftigung auszeüben.

## Croix-Rouge Buttek

Ehrenamtliche Mitarbeiter gesucht für den „Croix-Rouge Buttek“ in Clervaux!

Sie möchten sich sozial engagieren, sie besitzen die Fähigkeit zuzuhören und haben einen guten Umgang mit Menschen? Sie wollen in Ihrer Freizeit die sozial schwächeren Familien unserer Gesellschaft unterstützen?

Ob beim Empfang oder der Begleitung der Klienten, beim Verkauf und Einräumen der Lebensmittel, Sie könnten uns helfen den „Croix-Rouge Buttek“ zu führen.



Für weitere Informationen, kontaktieren Sie Frau Romy Thom unter der Nummer 27 55-5070 oder per E-Mail an [buttek.clervaux@croix-rouge.lu](mailto:buttek.clervaux@croix-rouge.lu).

### Wo ?

Das RESONORD Haus in Clervaux « La Plateforme d'Inclusion et de Solidarité »  
92, Grand-Rue L-9711 Clervaux

Devenez bénévole au sein du « Croix-Rouge Buttek » à Clervaux!

Vous avez une sensibilité sociale, une bonne capacité d'écoute et un sens du relationnel ? Vous souhaitez mettre à profit votre temps libre et aider les plus vulnérables de notre société ?

Suivant vos disponibilités, vous pourrez nous aider dans l'accueil et l'accompagnement des clients, dans la vente des articles et dans le rangement du local.



Pour plus d'informations, veuillez contacter Mme Romy Thom au 27 55-5070 ou par email à [buttek.clervaux@croix-rouge.lu](mailto:buttek.clervaux@croix-rouge.lu)

### Où ?

La Maison RESONORD à Clervaux « La Plateforme d'Inclusion et de Solidarité »  
92, Grand-Rue L-9711 Clervaux



Die Sozialläden die sogenannten „Croix-Rouge Buttek“, bieten ihren Klienten die Möglichkeit, durch Beratung und Unterstützung auf das Kaufverhalten und Ernährung Einfluss zu nehmen. Die Preise entsprechen einem Drittel der niedrigsten Preise vom Markt.

Der Zugang zum Sozialladen wird durch die Sozialarbeiterinnen des RESONORD und andern sozialen Diensten der Region genehmigt. Dadurch besteht die Möglichkeit das gesparte Geld, so wie in einem Hilfeplan mit der Sozialarbeiterin festgelegt, zur Begleichung laufender Kosten und zur Schuldentilgung zu nutzen. Der Zugang wird üblicherweise für einen beschränkten Zeitraum gewährt, meist bis die Situation des Klienten sich stabilisiert hat. Der „Croix-Rouge Buttek“ ist aber auch ein Ort der Begegnung und begünstigt die soziale Integration.

Les épiceries sociales « Croix-Rouge Buttek » offrent aux personnes touchées par la pauvreté des denrées alimentaires et des produits d'usage quotidien contre une participation financière d'un tiers des prix les plus bas du marché.

Seules les personnes dont le besoin a été constaté objectivement par l'Office social RESONORD et les services sociaux agréés sont autorisées à y faire leurs courses moyennant une carte personnelle d'accès. Mais l'aide alimentaire n'est pas le seul but ciblé par cette action. L'accès à l'épicerie sociale permet au bénéficiaire de libérer une part de son budget familial afin de subvenir à d'autres obligations financières comme les paiements de factures d'eau ou d'électricité, équipements scolaires pour les enfants.

## Die Restabfallbehandlung - Le traitement des déchets ultimes

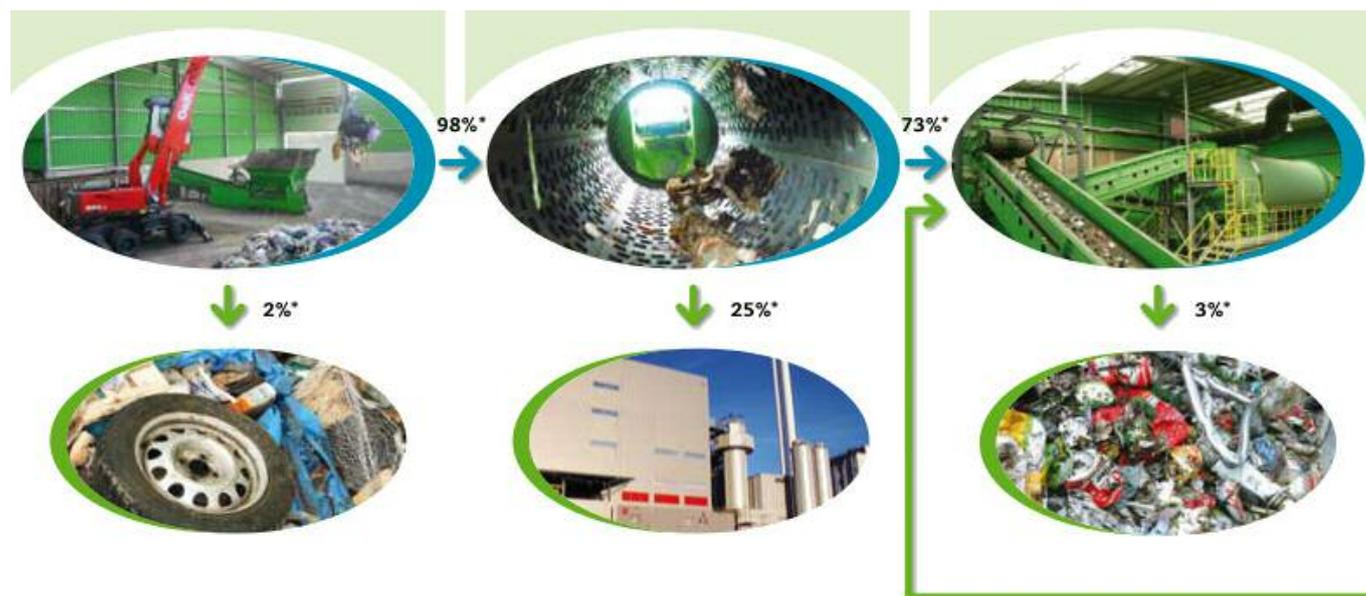
### Das Prinzip

Das dargestellte Verfahren hat zum Ziel, energetisch und stofflich verwertbare Stoffe vom Hausund Sperrmüll zu trennen sowie die restlichen Bestandteile vor der Ablagerung auf der Deponie biologisch zu stabilisieren.

### Le principe

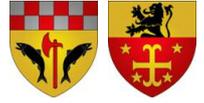
Le procédé illustré a pour but de séparer les matières énergétiquement et matériellement valorisables contenues dans les déchets ménagers et encombrants ainsi que de stabiliser biologiquement les déchets ultimes avant leur mise en décharge.

### Das Verfahren



### Le procédé

\* Prozentuale Entwicklung der Abfallmengen/Évolution en pourcentage des quantités de déchets



In der biologischen Behandlung bauen mit Sickerwasser und Luft versorgte Mikroorganismen die organischen Bestandteile der Feinfraktion ab. Der Abbau von Kohlenstoffverbindungen sowie die Wasserverdunstung führen zu einem Gewichts- bzw. Volumenverlust der behandelten Abfälle.

Nach 6 Wochen durchgehender Behandlung werden die Abfälle deponiert. Die Deponiepumpstation befördert das gesammelte Sickerwasser zur biologischen Behandlungsanlage.

**Die Vorteile des Verfahrens**

*Kontrollierte Annahme und Behandlung der Restabfälle*

Die über die öffentliche Müllabfuhr (graue Mülltonne) oder sonstige Sammlungen angelieferten Restabfälle werden nicht ohne vorherige Kontrolle und Aufbereitung abgelagert.

*Verringerung der Deponieemissionen*

Durch die Vorbehandlung der Abfälle vor ihrer Ablagerung werden Deponiegasemissionen um etwa 80% verringert und das Deponiesickerwasser weniger mit Schadstoffen belastet.

*Abzulagernde Müllmenge schrumpft*

Ein Maximum an stofflich und energetisch verwertbaren Abfällen wird aussortiert und daher nicht abgelagert.

Dans l'installation biologique, des microorganismes alimentés de lixiviat et d'air décomposent les éléments organiques de la fraction fine. La décomposition des éléments carboniques et l'évaporation du lixiviat entraînent une réduction du poids, respectivement du volume, des déchets traités.

Après 6 semaines de traitement en continu, les déchets sont mis en décharge. La station de pompage achemine le lixiviat à l'installation de traitement biologique.

**Les avantages du procédé**

*Acceptation contrôlée et traitement des déchets ultimes*

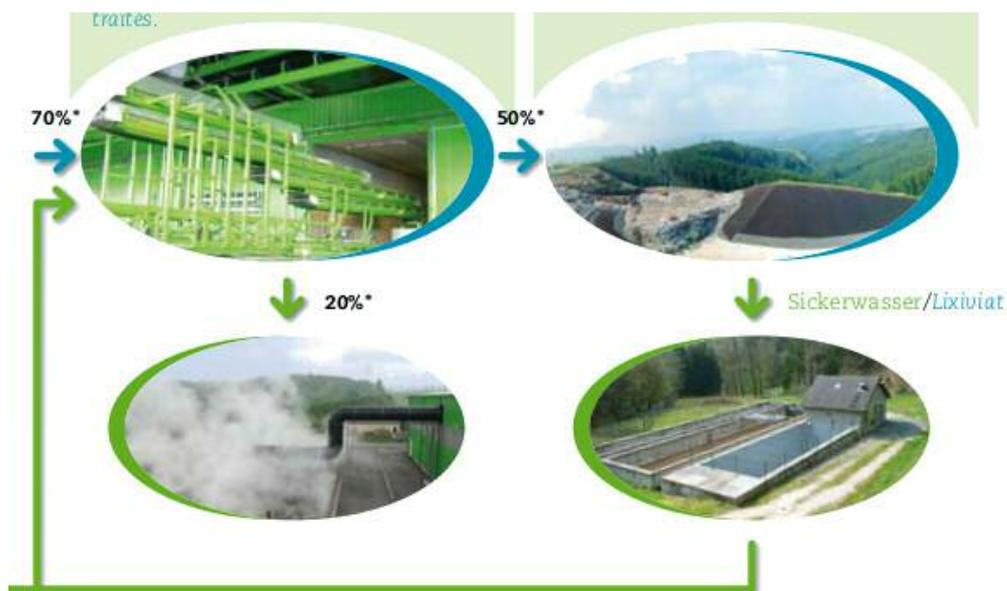
Les déchets issus de la collecte publique (poubelle grise) ou provenant d'autres ramassages ne sont pas mis en décharge sans avoir subi un contrôle et un prétraitement préalable.

*Réduction des émissions de la décharge*

Le prétraitement des déchets avant leur mise en décharge entraîne une réduction à la fois des émissions gazeuses d'environ 80%, et des substances polluantes dans le lixiviat.

*Quantité de déchets en décharge diminuée*

Un maximum de déchets énergétiquement et matériellement valorisables est trié et ainsi non mis en décharge.





*Höhere Wirtschaftlichkeit der Deponie*

Die Vorbehandlung bewirkt eine um 50% höhere Einbaudichte auf der Deponie.

*Verkürzung der Deponienachsorge*

Die Nachsorgephase der Deponie wird nach ihrer Schließung deutlich verkürzt, was zu einer Reduzierung der Nachsorgekosten führt.

*Entsorgung von Deponiesickerwasser*

In der biologischen Behandlung wird durch die Mikroorganismen Energie in Form von Wärme freigegeben, die zur Verdunstung der auf der Deponie anfallenden Sickerwässer genutzt wird.

*Plus grande rentabilité de la décharge*

Le prétraitement entraîne une augmentation de la densité des déchets mis en décharge d'environ 50%.

*Réduction de la phase de post-gestion de la décharge*

La phase de post-gestion de la décharge sera considérablement réduite après fermeture, synonyme de réduction des coûts de désaffectation.

*Élimination de lixiviat*

L'énergie thermique produite par les microorganismes lors du traitement biologique est utilisée pour la vaporisation du lixiviat issu de la décharge.

**Das Verfahren in Zahlen**

Jährlich behandelte Abfallmenge	+/- 40 000 t
Jährlich behandelte Sickerwassermenge	> 12 000 m3
Anzahl der Mitarbeiter	7
Jahr der Inbetriebnahme	2007
Investitionskosten	35 000 000 €

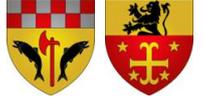
**Le procédé en chiffres**

Quantité de déchets traitée par an
Quantité en lixiviat traitée
Nombre d'employés
Année de la mise en exploitation
Coûts d'investissement



- 1. Containerpark
- 2. Kompostanlage
- 3. Die Restabfallbehandlung
- 4. Die biologische Behandlungsanlage
- 5. Biofilter
- 6. Die Deponie





# Eltereneck

fir Froën iwwer Erzéiung...



Hutt Dir Froën iwwer d'Erzéiung vun Äre Kanner ?  
Wëllt Dir Iech austauschen iwwer Erzéiungsmethoden?  
Sicht Dir Ënnerstëtzung am Emgang mat Äre Kanner?  
Braucht Dir Informatiounen zum Thema Erzéiung ?

*Isabelle Schon-Schonckert*

*Éducatrice graduée*

*Coordinatrice vun der  
Eltereschool Janusz Korzak*

*Tel : 621 34 32 71*

*ëmmer Dënschdes*

*um 10:00 Auer*

*27. Januar*

*10. März*

*21. April*

*2. Juni*

*14. Juli*

*Resonord  
92, Grand-rue  
L-9711 Clervaux  
27 80 27-1*





## Jugendzeit-spannende Zeit

In Zusammenarbeit mit der **Elternschule Janusz Korczak** lädt Sie **RESONORD** ein zu diesem Elternkurs im Kader der Vortragreihe



„Leben mit Jugendlichen“



Die Pubertät ist eine Zeit des Wandels - für die Kinder genauso wie für Eltern. Ständige Anpassungen und Erweiterungen von Grenzen und Regeln halten alle in Atem.

Wie können wir uns auf diese Veränderungen einstellen?

Wie können wir die Beziehung zu unserem Jugendlichen aufrechterhalten?

Wo lassen wir sie los und wo halten wir sie fest?

Kurs für Eltern von Jugendlichen (ab 10 Jahre) in Clervaux

Kursleiter : Isabelle Schon-Schonckert und Marielle Dostert  
Sozialpädagoginnen



**Donnerstag, 23. April 2015**

**Donnerstag, 7. Mai 2015**

**Donnerstag, 21. Mai 2015**

**19:00-21:00 Uhr**

*Resonord*  
92, Grand-rue  
L-9711 Clervaux

Anmeldungen bis Montag vor Kursbeginn  
unter der Nummer 27 80 27  
per mail : info@resonord.lu



LW 17.02.15

# Wir warten draußen?

CFL soll vorerst den öffentlichen Zugang zu Wartesaal und Sanitäranlagen gewährleisten

VON JOHN LAMBERTY

Mit der Einführung des Halbstundentakts zwischen Ufflingen und der Hauptstadt wurden Ende vergangenen Jahres auf der CFL-Nordstrecke die Weichen neu gestellt. Mit dem attraktiveren Fahrplan gingen jedoch auch mancherlei Änderungen einher, so auch am Bahnhof Kautenbach, der nun für Fahrgäste auf der Nebenlinie nach Wiltz zur Umsteigestation geworden ist. Ein Halt, der umso schöner ist, wenn man dabei nicht im Regen steht ...

Zuletzt hatten die Fahrgäste offenbar des Öfteren am Kautenbacher Bahnhof vor verschlossenen Türen gestanden, wie auch der CSV-Nordabgeordnete Ali Kaes in einem Schreiben an Ressortminister François Bausch bedauert. Gerade während der kalten Jahreszeit kein angenehmer Zwischenstopp, weshalb es denn auch prompt Beschwerden gegeben hatte.

„Missverständnis aus der Welt geräumt“

Dem Kiischpelter Bürgermeister Armand Mayer zufolge müsste der Wartesaal mittlerweile aber wieder für die Öffentlichkeit zugänglich sein. Grund für die zwischenzeitlichen Probleme sei wohl ein Missverständnis seitens der CFL gewesen, deren Mitarbeiter davon ausgegangen waren, dass sich die Gemeinde mittlerweile um Öffnung und Schließung des Gebäudes kümmere.

In der Tat hatte die Bahngesellschaft im vergangenen Jahr ei-



Der Bahnhof in Kautenbach ist seit der Einführung des Halbstundentakts auf der CFL-Nordstrecke nun Umsteigestation für alle Fahrgäste auf der Nebenlinie in Richtung Wiltz. (FOTO: JOHN LAMBERTY)

ne Konvention mit der Gemeinde geschlossen, derzufolge sich letztere in Zusammenarbeit mit dem „Service régional d'assistance sociale“ (SRAS) der Sauberkeit und der Zugänglichkeit des Wartesaals und der Toiletten annehmen soll. Solange der Gemeinde seitens des

SRAS jedoch noch keine geeignete Person für diese Aufgabe zur Verfügung steht, liegt das Auf- und Zusperrern des Bahnhofgebäudes allerdings weiter in der Verantwortung der CFL, wie nun auch François Bausch bestätigt. Der jeweilige Zugbegleiter sei demnach

gehalten, dies täglich bei der ersten bzw. der letzten Ankunft in Kautenbach zu tun. Der Wartesaal und die Sanitäranlagen sollten dem Ressortminister zufolge also, gemäß dem Zugfahrplan, montags bis freitags von 4.40 bis 23.40 Uhr, samstags von 5.40 bis 23.40 Uhr

und an den Sonn- und Feiertagen von 6.20 bis 23.40 Uhr geöffnet sein. Für weitere Informationen verweist Bausch auf die Homepage [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu).

Dass die Gemeinde derzeit immer noch auf den angeforderten Mitarbeiter seitens des „Service régional d'assistance sociale“ warten muss, ärgert Bürgermeister Armand Mayer übrigens sehr, wie er sagt. Gerade die Gewährleistung zugänglicher Toilettenräume sei, wie die jüngsten Forderungen der Busfahrer und des LCGB gezeigt hätten, nämlich durchaus wichtig. Die Gemeinde Kiischpelt bemühe sich deshalb auch noch um eine weitere Konvention mit der CFL, um auch die öffentliche Zugänglichkeit des Wilwerwiltzer Bahnhofgebäudes garantieren zu können, so Mayer.

Modernisierung der Toiletten ist vorerst nicht geplant

Eine Instandsetzung der Sanitäranlagen am Kautenbacher Bahnhof dürfte es indessen in absehbarer Zeit nicht geben, wie aus dem Antwortschreiben von Infrastrukturminister François Bausch hervorgeht. Die dortigen WC-Räume seien noch in einem akzeptablen Zustand. Eine Modernisierung könne man aber eventuell im Rahmen des Zehnjahresplans bei einer Überholung des gesamten Bahnhofgebäudes ins Auge fassen. Weiterhin verweist Bausch darauf, dass die Wartezeit für einen Anschlusszug in Kautenbach gerademal vier Minuten beträgt und alle Züge der CFL ebenfalls mit Toiletten ausgestattet sind.

## Für den Notfall gerüstet

DIPLOMÜBERREICHUNG 35 Einwohner der Gemeinde Kiischpelt absolvierten Erste-Hilfe-Kurs

Tageblatt 25.03.15



WILWERWILTZ Neulich fand im Kulturzentrum eine kleine Feier zu Ehren der 35 Einwohner der Gemeinde Kiischpelt statt, die mit sehr viel Ehrgeiz und Interesse einen Erste-Hilfe-Kurs absolviert haben. Der „Chef de corps“ Ingo Tosseng bedankte sich bei allen frisch gebackenen „Secouristen“, die sich die Zeit nahmen, um die richtigen Griffe

zu lernen, damit sie im Notfall schnell richtig reagieren können, um so einem Mitmenschen vielleicht das Leben zu retten. Die Erste-Hilfe-Kurse dauern 14-mal zwei Stunden, am Ende werden die Teilnehmer in Theorie und Praxis geprüft.

Auch Marc Portzen, Chef des Einsatzzentrums Hosingen, beglückwünschte die Absolventen

und ging kurz auf die vier Faktoren der Lebensrettung ein: Bevölkerung, „First-Responder“, Krankenwagen und Rettungsdienste sowie der Notarzt. Im Anschluss wurden die Diplome von Kursleiter Jean-Marie Klein, dem Schöffen der Gemeinde Kiischpelt Yves Kaiser und Marc Portzen an die Absolventen überreicht.

Nach dem offiziellen Teil wur-

de Jean-Marie Klein im Namen aller Absolventen ein kleines Präsent als Dankeschön überreicht. Klein bedankte sich für die kleine Geste und meinte scherzhaft, er sei es, der sich bei den Teilnehmern bedanken müsse, weil sie ihn 28 Stunden lang hätten ertragen müssen.

Anschließend wurden neun neue „First-Responder“ offiziell

mit ihren jeweiligen Diplomen ausgezeichnet: Jean-Marie Boumans, Serge Zenner, Jean-Claude Reimen, Tim Boumans, Daniel Boumans, Sam Weimerskirch, Carlo Kneip, Ingo Tesseng und Philippe L'Ortye.

Zu erfahren war noch, dass die Feuerwehr Kiischpelt vor kurzem zwei neue Feuerwehrleute rekrutiert hat.

R.R.



## Manifestatiounen am Kiischpelt

vum 18. Abrëll bis den 9. August 2015



### Samsdig 18. Abrëll

Centre communal – Wëlwerwolz

#### Kabarä «Batter Zäiten»

Org. S.I. Kiischpelt

### Sonndig, 26. Abrëll

Wëlwerwolz

#### 1. Kommunioun

### Fregdig 1. Mee

am Kiischpelt

#### 1. Mee Feier

### Sonndig, 3. Mee

Kautebach

#### Blummemaart

Org. S.I. + Pomjeeë vu Kautebaach

### Donneschdig, 7. Mee

Lëtzebuerg

#### Pilgerdag an d'Oktave

Org. Dekanat Wolz

### Mëttwoch, 13. Mee

am Kiischpelt

#### Nuetsrallye

Org. Jeunesse Kiischpelt

### Samsdig, 16. Mee

zu Alschent

#### Hämmelsmarsch

Org. Fanfare Kiischpelt

### Dënsdig, 26. Mee

zu Wëlwerwolz

#### Willibrordusfeier

### Fregdig, 12. Juni

Centre communal – Wëlwerwolz

#### Generalversammlung

Org. DT Kiischpelt, FC Kiischpelt, DNV25+

### Samsdig, 13. Juni

am Kiischpelt

#### Hämmelsmarsch

Org. Fanfare Kiischpelt

### Fregdig, 19. Juni

zu Lellgen

#### Vernissage Kunstfestival

Org. Open Air Kunstfestival asbl

### Densdig, 23. Juni

zu Lellgen

#### Kunstfestival zu Lellgen

Org. Open Air Kunstfestival asbl

### Samsdig, 27. Juni

zu Wëlwerwolz

#### Te Deum a Fakelzuch

Org. Gemeng Kiischpelt

### Sonndig, 28. Juni

zu Lellgen

#### Ofschlossfeier Kunstfestival

Org. Open Air Kunstfestival asbl

### Sonndig, 12. Juli

am Kiischpelt

#### Marche Gourmande

Org. Fanfare Kiischpelt

### Fregdig, 31. Juli -

### Sonndig, 2. August

zu Wëlwerwolz

#### Beach Days am Kiischpelt

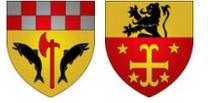
Org. Jeunesse Kiischpelt

### Sonndig, 9. August

zu Äischer

#### Millefest

Org. Tourist Center



25. open air **KONST**  
festival

Kenstler : Jules SPEDENER

23. Juni 2015 - Lellgen



8.  
**Marche gourmande  
am Kiischpelt  
Wëlwerwolz**

Trëppeltour mat 7 Gang-Menü  
an dem passende Gedrënks

Kontakt an Info:

**Fanfare Kiischpelt a.s.b.l.**

Gerry Flick  
2, Enneschtewee  
L-9767 Pensch  
GSM 621 271 161  
[gerardfl@pt.lu](mailto:gerardfl@pt.lu)

Sponsoring:

Marcel Bernabei  
18, an Aasselbaach  
L-9776 Wëlwerwolz  
GSM 621 420 570  
[marcel.bernabei@gmail.com](mailto:marcel.bernabei@gmail.com)

BCEELULL

LU08 0019 2455 4758 2000



**Organisationskomitee**

Armand Mayer, Buergermeeschter  
Gerard Flick, Umeldung-Finzen  
Marcel Bernabei, Sponsoring  
Joy Sassel  
Louis Schmitz  
Nic Meiers  
Simone Felten-Schmitz  
Yves Berscheid

Sonndes de 12. Juli 2015

# Sonndes, 12 Juli 2015

## Fanfare Kiischpelt invitéiert op déi

### **8. Marche Gourmande**



**Weider Informatiounen**

**krett dir um**

**Tel :621 27 11 61 (Flick Gerry)**

**oder iwer E-mail op: [gerardfl@pt.lu](mailto:gerardfl@pt.lu)**



Il y a une vie après la mort.

**D O N D ' O R G A N E S , D O N D E V I E**

Pour sauver notre vie, ou celle de nos enfants chacun de nous peut avoir un jour besoin d'une greffe d'organe. Cet espoir n'est permis que parce qu'il y a des femmes et des hommes qui sont prêts à faire un don d'organes après leur décès.

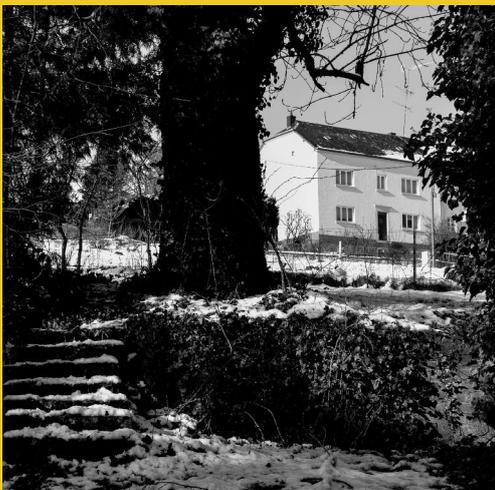
Réfléchissez-y, et adoptez le Passeport de Vie.



[www.dondorganes.lu](http://www.dondorganes.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé



## **Gemeng Kiischpelt**

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

[secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)

